

Ewa Konefał 
Uniwersytet Gdański
ewa.konefal@ug.edu.pl

Z polskich badań nad przekładem. Niepublikowane rozprawy doktorskie (2011-2024)

Tytułem wstępu

Poniższy artykuł stanowi kontynuację cyklu bibliograficznego prezentującego polskie niepublikowane¹ rozprawy doktorskie przedmiotowo powiązane z obszarem polidyscyplinarnych badań nad przekładem, powstające od drugiej połowy XIX wieku do końca 2024 roku. Pierwsza część, obejmująca dorobek z lat 1874-2010, została opublikowana na łamach *Między Oryginałem a Przekładem* w 2024 roku [Konefał 2024]. Druga część rejestruje dysertacje przedłożone w przewodach doktorskich w latach 2011-2024. Dołączono do niej również addenda, obejmujące 21 prac nieuwzględnionych w poprzednim wykazie, co pozwala doprecyzować perspektywę diachroniczną.

Ostatnie 14 lat to okres szczególnie dynamiczny zarówno dla polskiego przekładoznawstwa, jak i dla badań światowych. Z jednej strony w Polsce utrwalają się instytucjonalne formy uprawiania dyscypliny (czasopisma,

¹ Określenie „niepublikowany” oznacza tu „przedłożony do obrony”. W rzeczywistości wiele z tych rozpraw ukazało się drukiem w Polsce lub za granicą. Dokładną statystykę dotyczącą liczby monografii wydanych na podstawie tych prac zamieszczono w podrozdziale „Upowszechnienie wyników”.

serie wydawnicze, konferencje, kierunki i specjalności), z drugiej zaś następuje przyspieszenie przemian technologicznych oraz społeczno-ekonomicznych, które redefiniują praktykę translatorską, a wraz z nią – przedmiot i metodologię badań oraz język opisu zjawisk translacyjnych².

Niniejsze opracowanie, przygotowane w nawiązaniu do pierwszej części cyklu, łączy funkcje dokumentacyjne i analityczne: porządkuje korpus rozpraw z lat 2011-2024, a następnie – poprzez syntetyczną analizę wyekstrahowanych z nich słów kluczowych – rekonstruuje mapę pola badawczego.

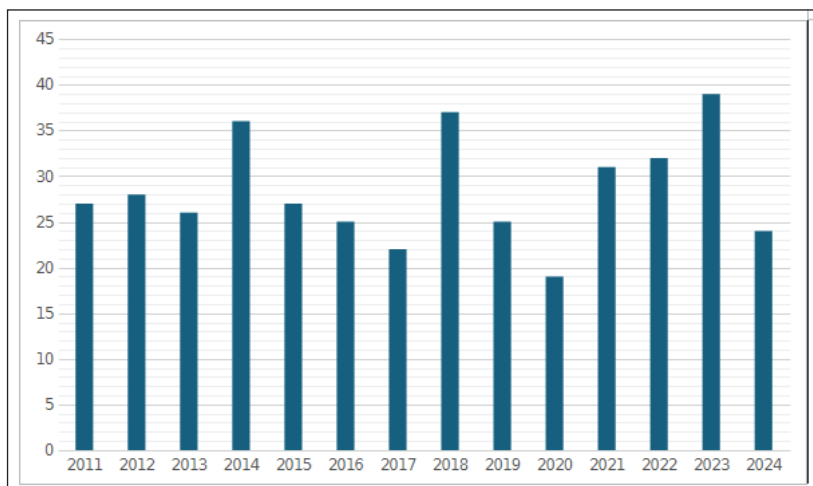
Założenia metodologiczne dotyczące selekcji materiału zostały przedstawione w komentarzu do pierwszej części wykazu [Konefał 2024: 10-13] i pozostają aktualne także w odniesieniu do dorobku zebranego w niniejszym opracowaniu. Adresy bibliograficzne rozpraw ułożono – wzorem poprzedniej części – w porządku chronologicznym. Każdy opis obejmuje kolejno: nazwisko i pełne imię autora; rok powstania rozprawy podany w nawiasie okrągłym; zapisany kursywą tytuł w języku pracy oraz – jeśli występuje – tytuł równoległy w innym języku; w nawiasie kwadratowym: skróconą nazwę uczelni lub instytucji, nazwę wydziału oraz imię i nazwisko promotora; miejsce powstania rozprawy; liczbę kart. Po adresie bibliograficznym w nawiasie kwadratowym zamieszczono informację dodatkową, obejmującą nazwę dziedziny/dyscypliny oraz – fakultatywnie – specjalności, w ramach której powstała rozprawa, jak również datę uzyskania stopnia.

Charakterystyka diachroniczna korpusu

W analizowanym okresie (2011-2024) powstało 398 rozpraw doktorskich poświęconych badaniom nad przekładem. W perspektywie rocznej oznacza to poziom ok. 28,4 rozprawy rocznie, przy umiarkowanych wahaniach. Wartości roczne powstałych dysertacji mieszczą się w przedziale 19-39 (patrz: wykres 1), a więc bez gwałtownych skoków czy załamań o charakterze trwałym. Chwilowe odchylenie widoczne w 2020 roku daje się sensownie objaśnić kontekstem pandemii (utrudniony dostęp do materiałów, zakłócenia organizacyjne i proceduralne), bez potrzeby wpisywania go w narrację o stałej zmianie kierunku rozwoju.

² Technologia dziś nie występuje jako marginalny „dodatek”, lecz jako komponent kompetencji i jako czynnik reorganizujący badania nad przekładem [patrz Baumgarten i Tieber 2025].

Wykres 1. Liczba rozpraw doktorskich prezentujących wyniki badań nad przekładem powstałych w latach 2011-2024



Źródło: opracowanie własne.

Zestawienie powyższych danych z dłuższą perspektywą historyczną uwypukla zmianę skali. W latach 1874-2010 odnotowano łącznie 395 rozpraw [patrz Konefał 2024 wraz z addendami, dołączonymi do niniejszego wykazu]. Oznacza to, że w samych latach 2011-2024 powstało nieco więcej rozpraw niż w całym wcześniejszym, zgromadzonym na przestrzeni 136 lat dorobku wielu pokoleń badaczy. W ujęciu całościowym (1874-2024) daje to 793 rozprawy, z czego lata 2011-2024 stanowią ponad połowę całości. To porównanie jest tym bardziej wymowne, że – zgodnie z wcześniejszymi ustaleniami – rekord roczny w okresie 1874-2010, tj. 28 rozpraw zarejestrowanych w 2007 roku, odpowiada w przybliżeniu średniej wartości dla lat 2011-2024. Innymi słowy: poziom, który w dawnym układzie chronologicznym był najwyraźniejszym rocznym maksimum, w najnowszej fazie staje się punktem odniesienia dla przeciętnego natężenia.

Łączna ocena całego półtorawiecznego przedziału prowadzi więc do wniosku, że zasadnicze zagęszczenie dorobku dziedzicznego zgromadzonego w postaci niepublikowanych rozpraw doktorskich przypada na ostatnie kilkanaście lat. Nie wynika ono z jednorazowego przełomu

widocznego w jednym roku, lecz z trwałego przesunięcia skali. Pole badawcze funkcjonuje dziś na poziomie, który historycznie był osiąganym sporadycznie. Można to interpretować jako ważny wskaźnik dojrzałości i stabilizacji dyscypliny.

Struktura instytucjonalna

Rozkład instytucjonalny rozpraw doktorskich z zakresu badań nad przekładem w latach 2011-2024 wskazuje na wyraźną koncentrację aktywności naukowej w kilku największych ośrodkach uniwersyteckich, przy jednoczesnym istnieniu szerokiego zbioru instytucji reprezentowanych pojedynczymi lub nielicznymi pracami, w tym politechnik i instytutów Polskiej Akademii Nauk.

Najwięcej rozpraw odnotowano na Uniwersytecie Warszawskim – 80 (20,1%). Kolejne miejsca zajmują: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu z 58 dysertacjami (14,6%) oraz *ex aequo* Uniwersytet Jagielloński i Uniwersytet Śląski, na których powstało po 41 rozpraw (10,3%). W konsekwencji te cztery największe ośrodki skupiają łącznie 220 dysertacji, czyli 55,3% całego korpusu.

Dane wewnątrzuczelniane pozwalają uściślić, w których jednostkach organizacyjnych czołowych ośrodków koncentruje się przygotowywanie rozpraw dziedzinowych. Badania nad przekładem prowadzone na Uniwersytecie Warszawskim najsilniej zakorzenione są na Wydziale Lingwistyki Stosowanej (35 rozpraw), co sugeruje aplikatywny charakter prowadzonych badań, oraz na Wydziale Neofilologii (25 prac). Istotny udział ma również Wydział Polonistyki (11 prac). Mniejszy, lecz również ważny, udział mają jednostki interdyscyplinarne – Wydział „Artes Liberales”, utworzony w 2012 roku z Instytutu Badań Interdyscyplinarnych „Artes Liberales” (5 rozpraw), oraz Wydział Orientalistyki (3 rozprawy). Jedna dysertacja powstała w Szkole Doktorskiej Nauk Humanistycznych³. Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu ma profil bardziej skoncentrowany na filologiach, z wyraźnym prymatem Wydziału Neofilologii (32 rozprawy). Ważnym ośrodkiem jest również Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej (13 rozpraw), nieco mniejszy udział ma Wydział Anglistyki (8 rozpraw). Znamienne są przy tym jednostkowe „wyjścia” poza klasyczne filologie: Wydział Matematyki i Informatyki (4) oraz Wydział

³ Szkoła została uruchomiona w 2019 roku.

Teologiczny (1), co sugeruje obecność tematów związanych odpowiednio z technologią/automatyzacją i z przekładem w obszarze dyskursów religijnych. W najstarszej polskiej uczelni zasadnicza część dysertacji przypada na Wydział Filologiczny (29), a następnie na Wydział Polonistyki (8). Pozostałe wydziały mają znaczenie marginalne liczbowo: po 2 rozprawy powstały na Wydziale Prawa i Administracji oraz Wydziale Filozoficznym (w Instytutach Pedagogiki i Socjologii), co – mimo skromnej reprezentacji ilościowej – jednak należałoby uznać za fakt o dużym znaczeniu, potwierdzający wykraczanie badań nad przekładem prowadzonych w UJ poza ramy filologiczne. Na Uniwersytecie Śląskim – z wyjątkiem jednej pracy obronionej na Wydziale Prawa i Administracji – badania są niemal w całości skonsolidowane w ramach Wydziału Filologicznego/Humanistycznego⁴.

W grupie kolejnych, systematycznie obecnych na mapie instytucjonalnej polskiego przekładoznawstwa ośrodków pod względem wypromowanych doktorów sytuują się: Uniwersytet Wrocławski – 30 (7,5%), Uniwersytet Gdański – 29 (7,3%), Uniwersytet Łódzki – 25 (6,3%), Uniwersytet im. Komisji Edukacji Narodowej (wcześniej Uniwersytet Pedagogiczny) – 21 (5,3%) oraz Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej – 14 (3,5%). Razem z czterema uczelniami najwyżej notowanymi daje to 9 instytucji, w których powstało 339 rozpraw (85,1%), co potwierdza silną koncentrację badań w ograniczonej liczbie ośrodków.

Pozostałe jednostki wnoszą mniejsze, choć istotne uzupełnienie obrazu. Wśród nich znajdują się: Uniwersytet Rzeszowski – 8 (2,0%), Katolicki Uniwersytet Lubelski i Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu – po 7 (1,8%), Uniwersytet w Białymstoku – 4 (1,0%). Po 3 rozprawy (0,8%) odnotowano na Uniwersytecie Jana Długosza w Częstochowie, Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, Uniwersytecie Szczecińskim oraz na Papieskim Wydziale Teologicznym we Wrocławiu. Po 2 prace (0,5%) przypadają na: Instytut Badań Literackich PAN, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Uniwersytet Opolski, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Uniwersytet Zielonogórski oraz Wyższą Szkołę Filologiczną we Wrocławiu. Pojedyncze prace (po 0,25%) powstały w Instytucie Języka Polskiego PAN, Instytucie Sławistyki PAN,

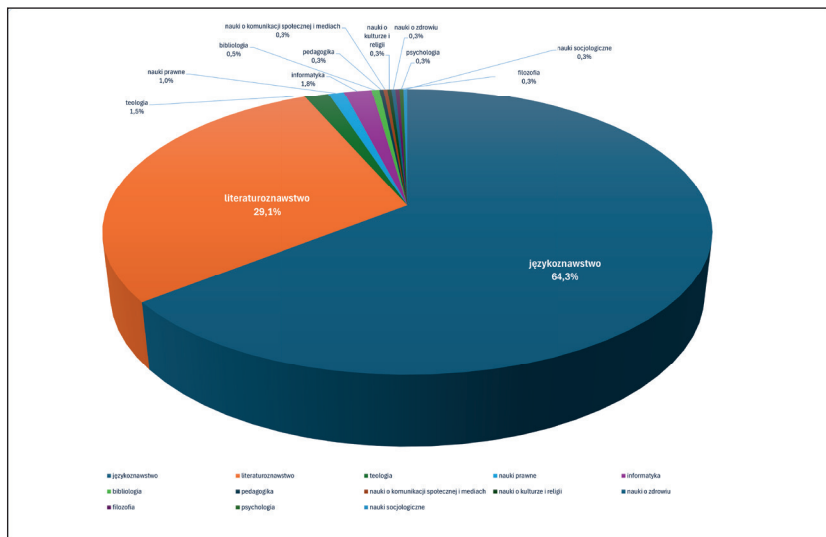
⁴ Wydział Humanistyczny UŚ w jego obecnym kształcie powołano 1 października 2019 roku. Powstał on z połączenia wcześniejszego Wydziału Filologicznego oraz Wydziału Nauk Społecznych (w zakresie historii i historii sztuki).

Polsko-Japońskiej Akademii Technik Komputerowych, na Politechnice Warszawskiej, Politechnice Wrocławskiej, Śląskim Uniwersytecie Medycznym, Uniwersytecie Jana Kochanowskiego w Kielcach, Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku oraz Uniwersytecie SWPS.

Instytuty PAN (IBL, IJP, IS) odpowiadają łącznie za cztery rozprawy (ok. 1,0% całości), co wskazuje na ich marginalny udział w rozwoju refleksji przekładoznawczej. Podobnie skromną reprezentację wykazują inne podmioty nieuniwersyteckie – w tym politechniki oraz szkoły wyższe o profilu specjalistycznym – które w zestawieniu pojawiają się jedynie incydentalnie. Taki rozkład potwierdza tezę, że w wymiarze instytucjonalnym polskie przekładoznawstwo pozostaje domeną uniwersytetów. Wkład placówek PAN oraz uczelni technicznych ma charakter sporadyczny i wydaje się efektem pojedynczych inicjatyw, a nie trwałego, systematycznego trendu badawczego. Jako dyscyplina relatywnie młoda przekładoznawstwo znajduje optymalne zaplecze w strukturach uniwersyteckich, przede wszystkim zorganizowanych wokół konkretnych filologii (angielskiej, romańskiej, germańskiej itd.).

Struktura dziedzinowa rozpraw

W okresie 2011-2024 struktura dziedzinowa polskiego przekładoznawstwa pozostaje wyraźnie filologiczna, ale równocześnie staje się bardziej zróżnicowana niż w dekadach wcześniejszych. Dominuje wciąż perspektywa językoznawcza. W ramach językoznawstwa powstało 256 rozpraw (64,3%), natomiast literaturoznawstwa – 116 (29,1%). Poza tymi dwoma głównymi filarami pojawia się wyraźnie szersze otoczenie innych dyscyplin, choć każda z nich gromadzi niewielką liczbę dysertacji. Tworzą one szerokie spektrum uzupełniające, które pozostaje silnie zdywersyfikowane. W korpusie pojawiają się rozprawy osadzone dyscyplinarnie w informatyce (7), naukach teologicznych (6), naukach prawnych (4), bibliologii (2) oraz pojedyncze prace związane z pedagogiką, naukami o komunikacji i mediach, socjologią, psychologią, filozofią czy naukami o zdrowiu (patrz: wykres 2). Taki rozkład sugeruje, że obok dominującego rdzenia filologicznego rośnie znaczenie konkurencyjnych perspektyw: technologicznych, społecznych, psychologicznych, prawnych czy medialnych.

Wykres 2. Podział dziedzinowy rozpraw (2011-2024)

Źródło: opracowanie własne.

Dla porównania, w ujęciu historycznym obraz jest wyraźnie mniej złożony. W latach 1874-2000 przekładoznawstwo funkcjonowało niemal wyłącznie w ramach filologii, przy przewadze literaturoznawstwa, a udział innych dyscyplin ograniczał się w zasadzie do pojedynczych prac z dziedziny teologii, bibliologii, prawa i historii. W okresie 2001-2010 nastąpił przełom proporcji: zaznaczyła się wyraźna dominacja językoznawstwa, równocześnie jednak wachlarz dyscyplin „pobocznych” pozostał dość wąski [patrz Konefał 2024: 16-17]. Na tym tle lata 2011-2024 można opisać jako etap, w którym utrzymała się dominacja językoznawcza (przy trwałej obecności silnego nurtu literaturoznawczego), ale jednocześnie pole poszerzyło swoje granice. Przekład stał się przedmiotem refleksji w większej liczbie dyscyplin, nawet jeśli skala ich obecności jest jeszcze niewielka. Właśnie ta cecha odróżnia najnowszy okres od wcześniejszych: dawniej rozprawy pozafilologiczne miały charakter sporadyczny i ograniczały się do kilku tradycyjnych obszarów, natomiast w ostatnim okresie – przy zachowaniu tej dominującej osi – coraz mocniej ujawnia się interdyscyplinarna dywersyfikacja, która wzmacnia polidyscyplinarność pola i jego metodologiczną heterogeniczność.

Mapa młodego przekładoznawstwa

Zebrany korpus pozwala na naszkicowanie obrazu polskiego przekładoznawstwa w latach 2011-2024. Mapę stworzono na podstawie analizy słów kluczowych przypisanych do rozpraw doktorskich ujętych w wykazie. Materiał ten ma charakter mieszany: obejmuje zarówno słowa kluczowe autorskie (formułowane przez autorów prac), jak i hasła indeksowane (nadawane w procesie opracowania bibliograficznego)⁵. W następnym kroku wyodrębnione jednostki informacyjno-wyszukiwawcze ujednolicono i poddano analizie współwystępowania (*co-occurrence*), by ostatecznie sieć powiązań między nimi zwizualizować w programie VOSviewer (patrz: rysunek 1)⁶.

Załączona wizualizacja uwzględnia wyłącznie te słowa kluczowe, które pojawiają się w korpusie co najmniej trzykrotnie. Ogółem zebrano 2347 haseł (zarówno bezpośrednio związanych z przekładoznawstwem, jak i wywodzących się z innych dyscyplin), przy czym próg minimalnej frekwencji spełniło 297 jednostek. Analiza ich współwystępowania ujawniła 8 klastrów tematycznych: grup słów o podwyższonej spójności wewnętrznej i gęstych powiązaniach, odzwierciedlających podstawowe obszary zainteresowań badawczych oraz sposób wewnętrznej organizacji pola w badanym okresie. Każdy klastery na mapie oznaczony jest odrębnym kolorem, co ułatwia identyfikację dominujących domen problemowych i relacji między nimi. Wielkość symbolu (okręgu) reprezentującego dane słowo kluczowe odzwierciedla jego frekwencję w zbiorze. Kluczowe jest przy tym rozróżnienie między centralnością (gęstością i liczbą powiązań) a liczebnością (liczbą haseł w klastrze). Najbardziej centralny węzeł – generujący najgęstsza sieć relacji – znajduje się w klastrze brązowym, który zarazem okazuje się najskromniejszym objętościowo spośród wszystkich 8 klastrów (tworzy go zaledwie 31 słów kluczowych). Najliczniejszy jest zaś klastery czerwony (zawiera 52 słowa kluczowe), lecz jego rola polega

⁵ Słowa kluczowe pełnią tu funkcję deskryptorów, włączają nie tylko istotne dla pracy terminy (przekładoznawcze i wywodzące się z innych dyscyplin), lecz także personalia (nazwiska autorów analizowanych dzieł i tłumaczy), tytuły utworów, nazwy metod i narzędzi badawczych (np. analiza korpusowa), jak również słowa, które nie są ścisłymi terminami, ale są relewantne dla danej pracy (np. tożsamość, płęć, etyka – w kontekście przekładu).

⁶ Podstawy mapowania w VOSviewer zostały opisane w klasycznym artykule Van Eca i Waltmana [2010].

raczej na rozbudowie wyspecjalizowanego obszaru badań niż na organizowaniu całej sieci wokół jednego rdzenia.

Klaster brązowy skupia rdzeń dyscypliny: to tutaj lokuje się deskryptor „przekład na język polski”, który spina wiele innych tematów i stanowi punkt odniesienia dla pozostałych obszarów. W tym samym klastrze – ale już wyraźnie poza ścisłym centrum – znajduje się także obszar przekładu biblijnego/sakralnego. Układ ten dobrze pokazuje dwoistość brązowego klastra: z jednej strony organizuje on podstawową perspektywę przekładu (i związane z nią narzędzia opisu relacji między tekstami), z drugiej zaś mieści trwałą, genealogicznie „starą”, lecz nadal produktywną specjalizację, funkcjonującą jako peryferyjny segment tego samego pola. W obrębie tej osi wciąż powracają zagadnienia wierności, tradycji, autorstwa, normy czy języka religijnego.

W bezpośrednim sąsiedztwie centrum sytuują się klustry, które stabilizują humanistyczny profil dyscypliny, ale robią to różnymi językami opisu. Klustry ciemnoniebieski i zielony budują zaplecze przekładoznawstwa zorientowanego literaturoznawczo. Pierwszy z nich (historyczno-recepcyjny) grupuje słownictwo związane z historią przekładu, paratekstem, recepcją, polityką wydawniczą, krytyką przekładu i biografią translatorską, a więc z trwałą tradycją filologiczno-historyczną. Klaster zielony, bardziej teoretyczno-interpretacyjny, gromadzi słowa klucze związane z hermeneutyką, intertekstualnością, semiotyką, modelami i teoriami przekładu oraz z ramami interpretacyjnymi (np. ideologia, postkolonializm). W efekcie przekład literacki funkcjonuje tu nie tyle jako „technika” transferu, ile jako problem interpretacji, pozycji kulturowej i sposobu konceptualizacji samego zjawiska.

Klaster żółty obejmuje strategię translatorską oraz szeroko rozumiane mikroproblemy transferu kulturowo-językowego (np. nazwy realiów, elementy kulturowe, (nie)przekładalność, idiomy, nazwy własne, aluzje). W tym sensie działa tu jako rama spinająca repertuar decyzji podejmowanych w obszarach szczególnie wrażliwych kulturowo i językowo. Klaster pomarańczowy koncentruje się wokół technik przekładu i słownictwa, które porządkuje przekład w kategoriach operacji i rozwiązań translatorskich. W rezultacie pole strategii (żółte) i techniki (pomarańczowe) przekładu tworzą na mapie układ komplementarny: pierwsza porządkuje poziom nadrzędny decyzji, druga – poziom wykonawczy, operacyjny. Jest to obszar, w którym najsilniej wybrzmiewa klasyczna, filologiczna perspektywa.

Najbardziej jednoznacznie „współczesne” sygnały na mapie przynoszą trzy pozostałe klastry, z których każdy wskazuje inną oś modernizacji pola. Klaster fioletowy skupia przekład audiowizualny i intersemiotyczny (wraz z dostępnością). Przekład zostaje tu osadzony w relacji „komunikat–medium–użytkownik”, co przesuwając język opisu ku multimodalności, techniczności i funkcjonalności oraz wyraźnie poszerza tradycyjne granice pola poza tekst drukowany.

Klaster turkusowy organizuje przekład wokół tłumacza jako wykonawcy działań zawodowych. Obszar ten integruje dydaktykę przekładu – w tym proces kształtowania kompetencji i analizę jakości – z problematyką tłumaczenia ustnego, osadzając całość w szerokim kontekście socjologii zawodu (status rynkowy, widzialność, tożsamość tłumacza). To właśnie tutaj manifestuje się „zwrot ku tłumaczowi” jako agentowi w sensie chestermanowskim [Chesterman 2009: 19-20]. Centrum zainteresowania jego osobą przesuwają się z tekstów na działania, warunki pracy i profil kompetencyjny wykonawcy przekładu⁷.

Opisywany klaster dokumentuje również silną obecność technologii w przekładoznawstwie. Obejmuje on zarówno narzędzia CAT i przekład maszynowy, jak i szerszy kontekst cyfrowego środowiska pracy, ściśle powiązanego z przetwarzaniem języka naturalnego oraz empirycznymi badaniami nad procesem tłumaczenia. To ważny sygnał interpretacyjny: technologia dziś nie występuje jako marginalny „dodatek”, lecz jako komponent kompetencji i jako czynnik reorganizujący badania nad przekładem.

Najliczniejszy klaster – czerwony (52 hasła) – wzmacnia z kolei obszar przekładu specjalistycznego od strony instytucjonalno-terminologicznej. Skupia się na przekładzie prawnym i prawniczym, terminologii, gatunkach instytucjonalnych, systemach normatywnych oraz narzędziach pracy (w tym korpusach i leksykografii), a także na roli tłumacza przysięgłego. Jego rozbudowana struktura sugeruje, że w latach 2011-2024 domena

⁷ W zestawieniu z tłumaczem ulokowanym w klastrze ciemnoniebieskim widać tu ważną różnicę. „Zwrot ku tłumaczowi” rozszczepia się na dwa rejestry – tłumacz jako figura historyczna (ciemnoniebieski) *versus* tłumacz jako kompetentny wykonawca i uczestnik procesów/rynków/technologii (turkus). To dokładnie odpowiada różnieniom między wymiarem kulturowym i socjologicznym w obrębie *Translator Studies*. Patrz: programowy tekst Andrew Chestermana [2009], najnowsze publikacje autorstwa Klausa Kaindla [2025], Roberto Valdeóna [2025] czy ostatnie, 70. wydanie *Między Oryginałem a Przekładem* [2025], pod redakcją naukową Karoliny Dębskiej i Markusa Eberhartera.

przekładu specjalistycznego nie tylko utrzymuje silną pozycję, lecz coraz wyraźniej się różnicuje – a przy tym pozostaje szczególnie podatna na standaryzację i automatyzację.

Przekładoznawstwo polskie ostatnich 14 lat jawi się więc jako pole dwuwektorowe: stabilizowane przez tradycyjny, tekstocentryczny rdzeń, a jednocześnie coraz silniej modernizowane przez peryferia, gdzie rośnie znaczenie przekładu specjalistycznego, ujęć tłumaczocentrycznych (*Translator Studies*), technologii oraz badań multimodalnych i dostępnościowych. Obecność nowych, „otwierających” obszarów i tematów badawczych dobrze koresponduje z diagnozą Susan Bassnett i Davida Johnstona [2025: 4]: *Translation Studies* zaczynają przełamywać „dyscyplinarną samowystarczalność” (*disciplinary self-containment*), choć część fundamentalnych pytań nadal powraca w nowych konfiguracjach.

Przywołana powyżej „mapa młodego przekładoznawstwa” współgra również z wizją dynamicznie ewoluującej dyscypliny, zarysowaną ponownie w ostatnim, trzecim wydaniu *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [Baker i Saldanha 2020]. Nowe hasła wprowadzone w tym opracowaniu – odnoszące się m.in. do audiodeskrypcji, tłumaczenia społecznościowego (*crowdsourced translation*), tłumaczenia fanowskiego, tłumaczenia ustnego w opiece zdrowotnej, tłumaczenia sądowego i prawniczego, tłumaczenia mediów, nieprofesjonalnego tłumaczenia ustnego oraz napisów dla niesłyszących i niedosłyszących [ibidem: XXIV-XXV] – znajdują w mniejszym lub większym stopniu odzwierciedlenie także w analizowanym korpusie. Część z nich jest widoczna na wizualizacji, część natomiast, ze względu na zbyt niską frekwencję, ujawnia się jedynie jako pojedyncze wskazania poniżej przyjętego progu. Sama ich obecność pozostaje jednak znamienne i sugeruje, że polskie przekładoznawstwo włącza się w główne nurty rozwoju badań światowych.

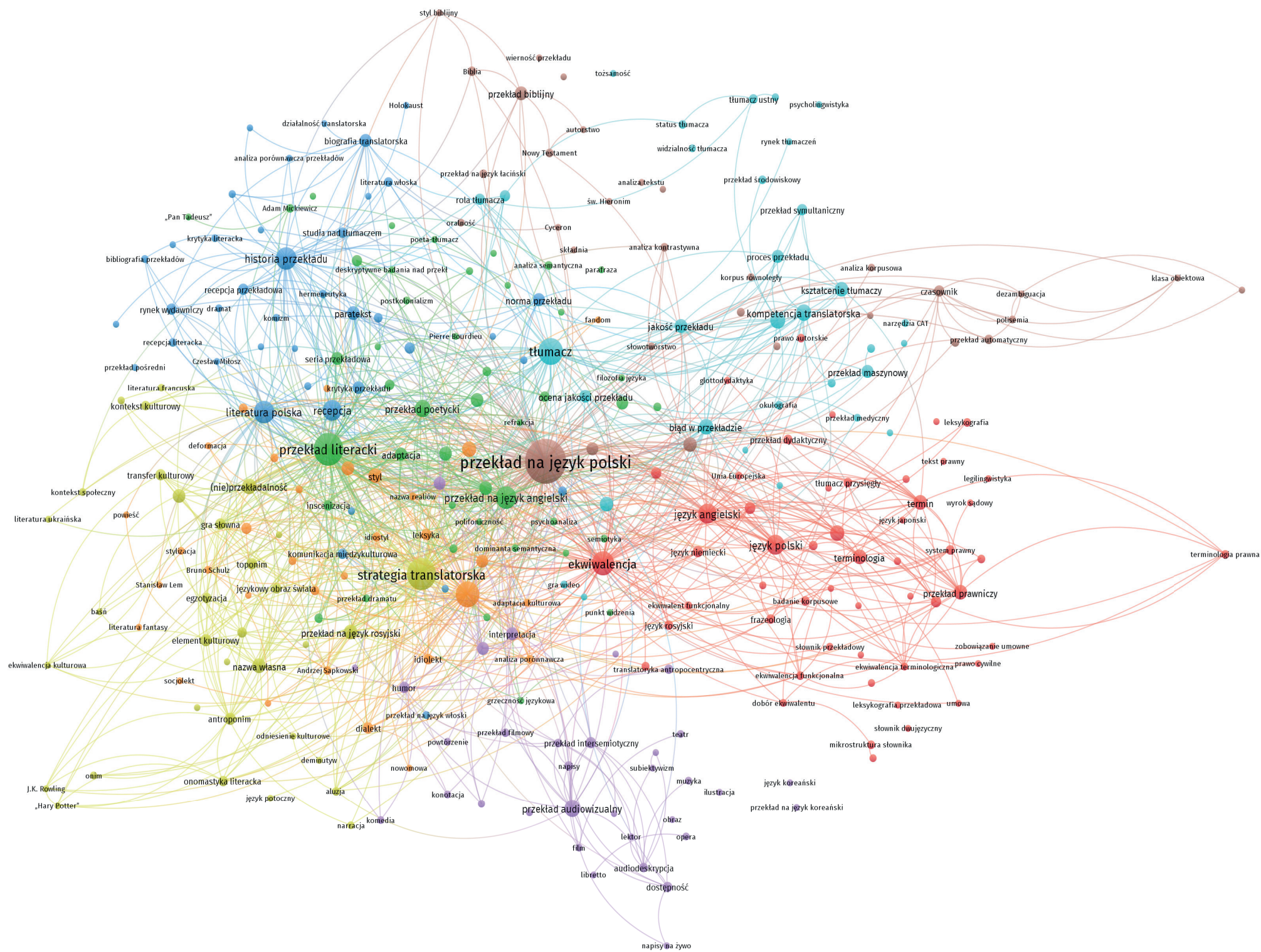
Język rozpraw

Pod względem języka dysertacji zdecydowanie przeważa polszczyzna (243 prace), ale istotny jest już także udział języków obcych: łącznie 155 rozpraw nie powstało w języku polskim. Najsilniej reprezentowany jest – co nie dziwi – język angielski (88 prac), a za nim plasują się – wyraźnie słabiej wypadające liczbowo – języki: niemiecki (19), francuski (13), rosyjski (12), hiszpański (11) i włoski (9). Pojawiają się również pojedyncze prace w języku niderlandzkim, norweskim i portugalskim. Obraz ten

wskazuje na relatywnie wysoki stopień wielojęzyczności nowszego korpusu: polszczyzna pozostaje językiem dominującym, ale nie monopolizuje już tak jednoznacznie pola, jak w starszych fazach rozwoju dyscypliny. W materiale zarejestrowanym w poprzednim okresie [Konefał 2024: 20] wyraźnie dominował język polski, a angielski miał pozycję zdecydowanie drugorzędną (powstało w nim 49 prac). W latach 2011-2024 polszczyzna nadal jest pierwszym językiem rozpraw, ale jej przewaga jest słabsza, natomiast angielski stał się drugim językiem. Można to interpretować jako efekt umiędzynarodowienia praktyk badawczych. Częściej wybiera się język o największym zasięgu komunikacyjnym w nauce, zwłaszcza gdy ambicją autora jest uczestnictwo w międzynarodowym obiegu.

Upowszechnienie wyników

Spośród rozpraw powstałych w latach 2011-2024 edycji książkowej do-czekało się 125 prac, podczas gdy 273 dysertacje wciąż nie uzyskały formy monografii naukowej. Wśród opublikowanych monografii przeważają wydania krajowe, pojawiające się przeważnie w uczelnianych wydawnictwach (92 tytuły). Za granicą ukazały się 32 monografie podoktorskie. W tej grupie szczególnie wyraźnie zaznacza się wydawnictwo Peter Lang (22 publikacje), przy pojedynczych lub nielicznych przypadkach w innych oficynach, m.in. Cambridge (2 monografie) i Verlag. W tym przypadku przy konfrontacji danych liczbowych z okresem wcześniejszym należy zachować ostrożność. Biorąc pod uwagę, że jest to to przedział chronologicznie stosunkowo świeży, część dysertacji z ostatnich lat mogła jeszcze nie przejść pełnego cyklu wydawniczego (redakcja, recenzje, decyzje wydawnicze, finansowanie). Obecną przewagę prac niewydanych należy zatem traktować jako sytuację przejściową, która może ulec korekcie wraz z upływem czasu.



Bibliografia

- Baker, M., Saldanha, G. (2020), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London–New York. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315678627>.
- Bassnett, S. (2025), „How New Are Today’s Debates About Translation?”, [w:] Susan Bassnett, David Johnston, red. *Debates in Translation Studies*, Routledge, London–New York: 13-26. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003104773-2>.
- Baumgarten, S., Tieber, M., red. (2025), *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society*, Routledge, London–New York. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003271314>.
- Chesterman, A. (2009), „The Name and Nature of Translator Studies”, *Hermes*. 42: 13-22. DOI: <https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>.
- Kaindl, K. (2025), „The Translator’s Nested Identities: Translator Studies and the Auto/Biographical Turn”, *Perspectives*. 33(2): 326-340. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2421772>.
- Konefał, E. (2024), „Z polskich badań nad przekładem. Niepublikowane rozprawy doktorskie (1874-2010)”, *Między Oryginałem a przekładem*. 2(64): 9-67. DOI: <https://doi.org/10.12797/MOaP.30.2024.64.01>.
- Między Oryginałem a Przekładem* (2025), 4(70).
- Valdeón R.A. (2025), „Latest Research Trends on Translators and Translation”, *Perspectives*. 33(6): 1115-1128. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2025.2564585>.
- Van Eck, N. J., Waltman, L. (2010), „Software Survey: VOSviewer, a Computer Program for Bibliometric Mapping”, *Scientometrics*. 84: 523-538. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11192-009-0146-3>.

Źródła

Informator o zakończonych pracach naukowych (przegląd dokumentacyjny). Seria I, (1975-1982), R. 12-19, Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej, Warszawa.

Informator o pracach naukowo-badawczych i rozwojowych. Przegląd dokumentacyjny. Seria 1. Nauki społeczne i humanistyczne, (1983-1990), R. 20-27, Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej, Warszawa.

Nauka Polska, [on-line:] <https://nauka-polska.pl>, dostęp: październik 2024-styczeń 2026.

NUKAT – Narodowy Uniwersalny Katalog Centralny, [on-line:] <http://katalog.nukat.edu.pl>, dostęp: styczeń 2026.

RAD-on: Raporty, Analizy, Dane, [on-line:] <https://radon.nauka.gov.pl>, dostęp: październik 2024-styczeń 2026.

WorldCat, [on-line:] <https://search.worldcat.org>, dostęp: styczeń 2026.

Wykaz akronimów

IAL – Instytut Badań Interdyscyplinarnych „Artes Liberales”
IBL PAN – Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk
IF – Instytut Filologii
IFP – Instytut Filologii Polskiej
IINiB – Instytut Informacji Naukowej i Bibliologii
IJP PAN – Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk
IS PAN – Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk
KUL – Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
NH-BiI – nauki humanistyczne / bibliologia i informatologia
NH-F – nauki humanistyczne / filozofia
NH-J – nauki humanistyczne / językoznawstwo
NH-L – nauki humanistyczne / literaturoznawstwo
NH-NoKiR – nauki humanistyczne / nauki o kulturze i religii
NIT-ITiT – nauki inżynierijsko-techniczne / informatyka techniczna i telekomunikacja
NP – nauki prawne
NS-NS – nauki społeczne / nauki socjologiczne
NS-P – nauki społeczne / psychologia
NS-Ped – nauki społeczne / pedagogika
NT – nauki teologiczne
NT-I – nauki techniczne / informatyka
NoZ-ZP – nauki o zdrowiu / zdrowie publiczne
NS-NoKSiM – nauki społeczne / nauki o komunikacji społecznej i mediach
NŚiP-I – nauki ścisłe i przyrodnicze / informatyka
PJATK – Polsko-Japońska Akademia Technik Komputerowych
PW – Politechnika Warszawska
PWr – Politechnika Wrocławska
PWT – Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu
SD – Szkoła Doktorska

SDNH – Szkoła Doktorska Nauk Humanistycznych
UAM – Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
UG – Uniwersytet Gdański
UJ – Uniwersytet Jagielloński
UJD – Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie
UJK – Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach
UKEN – Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
UKSW – Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
UKW – Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy
UŁ – Uniwersytet Łódzki
UMCS – Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej (w Lublinie)
UMK – Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Uniwersytet SWPS – Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej Uniwersytet Humanistycznospołeczny
UO – Uniwersytet Opolski
UP – Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej
UP w Słupsku – Uniwersytet Pomorski w Słupsku
UP-S – Université Paris-Sorbonne
UR – Uniwersytet Rzeszowski
US – Uniwersytet Szczeciński
UŚ – Uniwersytet Śląski
UW – Uniwersytet Warszawski
UwB – Uniwersytet w Białymstoku
UWM – Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie
UWr – Uniwersytet Wrocławski
UZ – Uniwersytet Zielonogórski
WA – Wydział Anglistyki
WAL – Wydział „Artes Liberales”
WFPiK – Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej
WEiTI – Wydział Elektroniki i Technik Informacyjnych
WF – Wydział Filologiczny
WFz – Wydział Filozoficzny
WH – Wydział Humanistyczny
WH[historyczny] – Wydział Historyczny
WI – Wydział Informatyki
WJ – Wydział Językoznawstwa
WLS – Wydział Lingwistyki Stosowanej
WMiI – Wydział Matematyki i Informatyki

WN – Wydział Neofilologii

WNH – Wydział Nauk Humanistycznych

WNS – Wydział Nauk Społecznych

WO – Wydział Orientalistyczny

WPiA – Wydział Prawa i Administracji

WP – Wydział Politologii / Wydział Polonistyki / Wydział Prawa / Wydział Psychologii

WSF – Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu

WSP w Krakowie – Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

WT – Wydział Teologiczny

WRiLS – Wydział Rusycystyki i Lingwistyki Stosowanej

WliZ – Wydział Informatyki i Zarządzania

Wykaz niepublikowanych rozpraw doktorskich (2011-2024)

2011

- Albin, Joanna (2011), *Samokształcenie jako metapoznawcze narzędzie tłumacza w budowaniu kompetencji eksperckiej*, [UP, WF, prom. Maria Piotrowska], Kraków, 247 k. [NH-J, 15 grudnia 2011].
- Bocian, Edyta (2011), *La traduzione della metafora alla luce della teoria cognitiva sull'esempio della prosa italiana contemporanea = Tłumaczenie metafory w świetle teorii kognitywnej na przykładzie współczesnej prozy włoskiej = Metaphor translation in the cognitive theory framework. A study of selected contemporary Italian prose*, [UAM, WN, prom. Elżbieta Anna Jamrozik], Poznań, 329 k. [NH-J, 20 września 2012].
- Fastyn, Marcin (2011), *Stylistyka leksykalna utworów nurtu groteskowo-ludycznego S. Lema w przekładzie na język bułgarski*, [UŁ, WF, prom. Małgorzata Korytkowska], Łódź, 284 k. + aneks kk. 285-604 [NH-J, 17 czerwca 2011].
- Fimiak-Chwiłkowska, Anna (2011), *Das Übersetzen der Kulturbilder. Klaus Staemmlers Übertragungen der polnischen Literatur = Tłumaczenie obrazów kultury. Literatura polska w przekładach Klaus Staemmlera*, [UAM, WN, prom. Maria Krysztofiak-Kaszyńska], Poznań, 264 k. [NH-L, 30 czerwca 2011].
- Głogowska, Anna (2011), *Narracja skazowa w powieści Tatiany Tolstoj „Kys” i w jej przekładzie polskim Jerzego Czecha*, [UW, WLS, prom. Gennadiy Zeldovych], Warszawa, 310 k. [NH-J, 13 marca 2012].
- Jankowski, Jakub (2011), *A imagem da palavra na banda desenhada e as suas implicações na leitura = Obraz słowa w komiksie i jego implikacje w procesie czytania*, [UW, WN, prom. Grażyna Grudzińska], Warszawa, [1], 352 k. [NH-L, 20 lipca 2011].
- Kaleta, Radosław (2011), *Białorusko-polska homonimia międzyjęzykowa*, [UW, WLS, prom. Nina Barszczewska], Warszawa, 300 k. [NH-J, 14 lutego 2012].

- Karolak, Magdalena (2011), *Studium porównawcze ekwiwalencji polskiego czasu przeszłego czasowników o aspekcie niedokonanym i czasów przeszłych w języku francuskim*, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Katowice, VII, 250 k. [NH-J, 20 września 2011].
- Kołodziej, Robert (2011), *Relacje między polską i niemiecką terminologią prawa pracy oraz strategię translatorskie w tłumaczeniach polskiego kodeksu pracy na język niemiecki*, [UJ, WF, prom. Zenon Weigt], Kraków, 277 k. [NH-J, 22 marca 2012].
- Kowalski, Tomasz (2011), *Pozyskiwanie reguł tłumaczenia z korpusów oznaczonych składniowo = Translation rule acquisition from syntactically annotated corpora*, [UAM, WMiI, prom. Krzysztof Jassem], Poznań, 90 k. [NT-I, systemy informatyczne, 30 września 2011].
- Krenz-Brzozowska, Lucyna (2011), *Das Notationssystem von Heinz Matyssek: generatives Potenzial und die Realität seiner Anwendung beim Konsekutivdolmetschen. Bd. 1-2 = System notacyjny Heinza Matyska: potencjał generatywny i rzeczywistość jego stosowania w tłumaczeniu konsekutywnym = Note-taking system by Heinz Matyssek: generative potential and the reality of its use*, [UAM, WN, prom. Jerzy Żmudzki], Poznań, 625 k. [NH-J, 30 czerwca 2011].
- Liber[-Kwiecińska], Katarzyna (2011), *Rola komunikacji niewerbalnej w pracy tłumacza ustnego*, [UJ, WF, prom. Maria Dąbrowska], Kraków, 240 k. [NH-J, 19 stycznia 2012].
- Luboń, Arkadiusz (2011), *Problemy przekładu w programach i twórczości poetów Nowej Fali*, [UR, WF, prom. Krzysztof Dmitruk], Rzeszów, 350 k. [NH-L, 17 listopada 2011].
- Łagowska, Aleksandra (2011), *Proza poetycka Brunona Schulza w przekładach rosyjskich i ukraińskich*, [UP, WF, prom. Tadeusz Szczerbowski], Kraków, 321 k. [NH-J, 16 czerwca 2011].
- Ó Fionnáin, Mark (2011), *Translating in Times of Political Turmoil: Liam Ó Rinn's Irish Language Translations of Adam Mickiewicz's Księgi Narodu Polskiego i Pielgrzymstwa Polskiego = Tłumacząc w czasach politycznego niepokoju: Liam Ó Rinn i jego przekład Ksiąg Narodu Polskiego i Pielgrzymstwa Polskiego Adama Mickiewicza na język irlandzki*, [KUL, WNH, prom. Sabine Heinz], Lublin, 287 k. [NH-J, 15 czerwca 2011].
- Osekowska-Sandecka, Jolanta (2011), *The Role of the Translator in the Translation of Magazines on the Example of Newsweek: Theory versus Practice = Rola tłumacza w przekładzie czasopism na przykładzie Newsweeka: teoria a praktyka*, [UWr, WF, prom. Leszek Berezowski], Wrocław, 266 k. [NH-J, 20 września 2011].

- Oszust[-Polak], Katarzyna (2011), *Miejsce i właściwości ćwiczeń przekładowych w toku akwizycji języka rosyjskiego*, [UMCS, WH, prom. Roman Zbigniew Lewicki], Lublin, 315 k. [NH-J, 16 maja 2012].
- Pak, Hyerim (2011), *Antroponimy w Quo Vadis Henryka Sienkiewicza i w koreańskich przekładach powieści. Ocalone czy stracone w tłumaczeniu? = Anthroponyms in Henryk Sienkiewicz's Quo Vadis and its Korean translations. Saved or lost in translation?*, [UAM, WFPiK, prom. Irena Sarnowska-Giefling], Poznań, 415 k. [NH-J, 30 listopada 2011].
- Perdek, Magdalena (2011), *English phrasal verbs in translation. A lexicographic and corpus study of equivalence*, [UAM, WN, prom. Arleta Adamska-Sałaciak], Poznań, 346 k. [NH-J, 21 czerwca 2011].
- Pietrzak, Paulina (2011), *Rozwijanie kompetencji językowej w procesie kształcenia tłumaczy = The development of language competence within the process of translation education*, [UŁ, WF, prom. Łukasz Bogucki], Łódź, 254 k. + CD [NH-J, 27 stycznia 2012].
- Płęs, Łukasz (2011), *Der Wille zum Stil. Die biblische Stilisierung in Friedrich Nietzsches „Also sprach Zarathustra” und dessen Übersetzungen ins Polnische unter Zuhilfenahme der englischsprachigen Fassungen = Wola stylu. Stylizacja biblijna w „Zaratustrze” Fryderyka Nietzschego oraz jego polskich tłumaczeniach z pomocniczym wykorzystaniem wersji anglojęzycznych*, [UŁ, WF, prom. Roman Sadziński], Łódź, 238 k. [NH-J, 23 września 2011].
- Salmeri, Claudio (2011), *Styl przekładu w perspektywie komunikacji międzykulturowej (angielskie i włoskie tłumaczenie „Trans-Atlantyku” Witolda Gombrowicza)*, [UŚ, WF, prom. Ewa Sławkowa], Katowice, 189 k. [NH-J, 21 lutego 2012].
- Solová, Regina (2011), *Traduction des genres textuels stéréotypés: norme et pratique. Étude d'un corpus de traductions certifiées du polonais en français et du français en polonais = Norma i praktyka w przekładzie tekstów skonwencjonalizowanych. Na materiale tłumaczeń poświadczonych z języka polskiego na język francuski i z języka francuskiego na język polski*, [UWr, WF, prom. Elżbieta Skibińska], Wrocław, 303 k. [NH-J, 5 lipca 2011].
- Szurek, Marzena Maria (2011), *Biblia Wujka (1599) a Biblia gdańska (1632) w świetle wzorca stylowego polszczyzny biblijnej*, [UP, WF, prom. Stanisław Wojciech Koziara], Kraków, 370 k. [NH-J, 20 października 2011].
- Trochimiuk, Krzysztof (2011), *Językowe wykładniki emocji w angielskim przekładzie Lalki Bolesława Prusa*, [UP, WF, prom. Tadeusz Szczerbowski], Kraków, 184 k. [NH-J, 15 grudnia 2011].

- Tymczyńska, Maria (2011), *Lexical processing in online translation tasks. The case of Polish-English-German professional and trainee conference interpreters* = *Przetwarzanie leksykalne w zadaniach tłumaczeniowych online na przykładzie doświadczonych tłumaczy konferencyjnych i studentów tłumaczenia konferencyjnego z językiem polskim (A), angielskim (B) i niemieckim (C)*, [UAM, WN, prom. Alicja Pisarska], Poznań, 215 k. [NH-J, 1 lipca 2011].
- Wiśniowska, Marta (2011), *Strategie translatorskie w przekładach „Dziennika” Witolda Gombrowicza na język niemiecki*, [UAM, WN, prom. Julian Maliżewski], Poznań, 205 k. [NH-L, 30 czerwca 2011].

2012

- Alwasiak, Ewelina Kinga (2012), *Lingwistyczna analiza błędów w automatycznym przekładzie zdań z języka angielskiego na język polski i język rosyjski*, [IJP PAN, prom. Ireneusz Bobrowski], Kraków, 305 k. [NH-J, 19 czerwca 2013].
- Bielska[-Urbaniak], Ewa (2012), *Realia kulturowe w albańskich przekładach „Pana Tadeusza”*, [UAM, WFPiK, prom. Mariola Mikołajczak], Poznań, 216 k. [NH-J, 24 października 2012].
- Deckert, Mikołaj (2012), *Language structure and meaning in English-to-Polish subtitling* = *Struktura języka a znaczenie w przekładzie filmów anglojęzycznych w formie napisów w języku polskim*, [UŁ, WF, prom. Łukasz Bogucki], Łódź, 235 k. [NH-J, 22 czerwca 2012].
- Drzazga, Anna (2012), *The disambiguation of the English verbs send and open – a study based on the object oriented method* = *Dezambiguizacja angielskich czasowników open i send w ramach ujęcia zorientowanego obiektowo*, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Katowice, 364, [3] k. [NH-J, 11 grudnia 2012].
- Gąsior, Paulina (2012), *Przekład jako nośnik dyskursu. Postkolonialne konteksty angielskich przekładów polskich powieści współczesnych*, [UWr, WF, prom. Wojciech Soliński], Wrocław, 223 k. [NH-L, 2 lipca 2013].
- Jodłowska-Ebo, Magdalena (2012), *Między dwoma kulturami. Proza Orhana Pamuka – wyzwanie dla tłumacza*, [UJ, WF, prom. Ewa Siemieniec-Golaś], Kraków, 176 k. [NH-J, 8 maja 2012].
- Kajzer-Wietrzny, Marta (2012), *Interpreting Universals and Interpreting Style* = *Cechy uniwersalne tłumaczenia a styl tłumaczenia*, [UAM, WA, prom. Małgorzata Fabiszak], Poznań, 166 k. [NH-J, 5 lipca 2012].
- Karwacka, Wioleta (2012), *Normy i standardy przekładu medycznego. Propozycja programu nauczania*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 300 k. [NH-J, 11 października 2012].

- Kłagisz, Mateusz (2012), *Nowoperskie przekłady Ārdā Wīrāz Nāmag w świetle teorii skoposu*, [UJ, WF, prom. Kinga Paraskiewicz], Kraków, 240 k. [NH-J, 21 marca 2013].
- Kłos, Anita (2012), *Zwizyki Sibilli Aleramo z polską kulturą literacką 1. połowy XX wieku. Przekłady*, [UJ, WF, prom. Jadwiga Miszalska], Kraków, [2], 226 k. [NH-L, 28 czerwca 2012].
- Kruk-Junger, Katarzyna (2012), *Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka*, [UŚ, WF, prom. Piotr Fast], Katowice, 215 k. [NH-J, 19 czerwca 2012].
- Król, Anna (2012), *Johann Wolfgang von Goethes Faust I in polnischen Übersetzungen des XX. Jahrhunderts – vergleichende Analyse = Polskie dwudziestowieczne przekłady Fausta I Johanna Wolfganga Goethego – analiza porównawcza*, [UW, WLS, prom. Jan Koźbiał], Warszawa, 304 k. [NH-L, 18 czerwca 2014].
- Lenartowicz-Zagrodna, Anna (2012), „*Księga Syracha*” w przekładzie Piotra Poznaczyka. *Transkrypcja. Studium monograficzne języka. Cz. 1. Opracowanie, Cz. 2. Materiały*, [UŁ, WF, prom. Danuta Anna Bieńkowska], Łódź, 355 k. (cz. 1) + 341 k. (cz. 2) [NH-J, 22 czerwca 2012].
- Lesner, Emil (2012), *Problem przetłumaczalności na podstawie polskich utworów poetyckich i ich tłumaczeń na język niemiecki*, [US, WF, prom. Ryszard Lipczuk], Szczecin, 310 k. [NH-J, 13 grudnia 2012].
- Marciniak, Ida (2012), *Nazwy własne w opowiadaniach Andrzeja Sapkowskiego i ich przekład na język rosyjski. Dialog kultur*, [UG, WF, prom. Zoja Nowożenowa], Gdańsk, 269 k. [NH-J, 6 czerwca 2013].
- Mijas, Hanna (2012), *Manipulation of culture-specific references, symbols and allusions in Polish and Spanish subtitles of American films – a narrative account = Manipulacje językowe i kulturowe w tłumaczeniach filmowych z perspektywy teorii narracji – aluzje, symbole i odniesienia kulturowe w hiszpańskich i polskich napisach filmowych*, [UŁ, WF, prom. Łukasz Juliusz Bogucki], Łódź, 184 k. [NH-J, 26 września 2012].
- Mysakowska, Monika (2012), *Identitätskonstruktion und Kulturvielfalt der Autobiographien von Günter Grass und Marcel Reich-Ranicki als translatorische Herausforderung = Konstrukcje tożsamości i bogactwo kulturowe w autobiografiach Günтера Grassa i Marcela Reicha-Ranickiego jako wyzwanie translatorskie = Identity Construction and Cultural Variety in Günter Grass and Marcel Reich-Ranicki's Autobiographies as a Translation Challenge*, [UAM, WN, prom. Maria Krysztofiak-Kaszyńska], Poznań, 220 k. [NH-L, 21 czerwca 2012].

- Niziołek, Renata (2012), *XX-wieczne polskie przekłady Molierowskiego „Don Juana”*, [UP, WF, prom. Tadeusz Szczerbowski], Kraków, 156 k. [NH-J, 27 września 2012].
- Piątek, Agata (2012), *Przekład angielskiej terminologii z zakresu nieruchomości na język polski*, [UWr, WF, prom. Leszek Berezowski], Wrocław, 185 k. [NH-J, 26 czerwca 2012].
- Puchała[-Ladzińska], Karolina (2012), *On translating American popular science texts into Polish as a reader-oriented activity = Tłumaczenie amerykańskich tekstów popularnonaukowych na język polski jako działanie zorientowane na czytelnika*, [UR, WF, prom. Lucyna Falkiewicz-Wille], Rzeszów, 312 k. [NH-J, 18 kwietnia 2013].
- Sadza, Agata (2012), *Translation as Difference: Cultural Aspects of Literary Translation in Four English Translations of Contemporary Polish Novels = Przekład jako różnica: kulturowe aspekty przekładu literackiego w czterech angielskich przekładach współczesnych polskich powieści*, [UJ, WF, prom. Elżbieta Muskat-Tabakowska], Kraków, [4], IX, 222 k. [NH-J, 24 stycznia 2013].
- Seweryn, Anna Dorota (2012), *Przekłady książek w latach 1981-2000. Analiza bibliometryczna na podstawie danych z bazy Index Translationum*, [UŚ, WF, prom. Barbara Marta Stefaniak], Katowice, 321 k. (t. 1) + 157 k. (t. 2) [NH-BiI, 11 grudnia 2012].
- Smentek-Lewandowska, Małgorzata (2012), *Translation in teaching and learning English as a foreign language at the advanced levels = Tłumaczenie w nauczaniu i uczeniu się języka angielskiego jako języka obcego na poziomach zaawansowanych*, [UG, WF, prom. Danuta Stanulewicz-Skrzypiec], Gdańsk, [7], 396 k. [NH-J, 14 czerwca 2012].
- Szot, Grażyna (2012), *Opisy przyrody w „Panu Tadeuszu” Adama Mickiewicza we francuskich przekładach: Paula Cazina, Roberta Bourgeois i Rogera Legrasa = Descriptions of nature in Mr Tadeusz of Adam Mickiewicz in French translations: of Paul Cazin, Robert Bourgeois and Roger Legras*, [UAM, WN, prom. Teresa Tomaszewicz], Poznań, 311 k. [NH-J, 12 kwietnia 2013].
- Tyupa, Segiy (2012), *Back-translation: theoretical framework and practical implications = Retranslacja: ramy teoretyczne oraz implikacje praktyczne*, [UJ, WF, prom. Elżbieta Tabakowska], Kraków, 176 k. [NH-J, 28 czerwca 2012].
- Wojtas, Paweł Łukasz (2012), *Gombrowiczowska retoryka doświadczenia egzystencjalnego w świetle hermeneutycznych uwarunkowań polskiej, angielskiej i amerykańskiej tradycji intelektualnej*, [UW, IAL, prom. Piotr Lech Urbański], Warszawa, [b.d.] [NH-L, 5 lipca 2012].

- Wygnańska, Iga (2012), *La traduction face à la variation linguistique. Analyse des versions francophones et hispanophones du théâtre québécois = Przekład a wariancja językowa. Analiza francusko- i hiszpańskojęzycznych wersji teatru quebeckiego = Translation and linguistic variation: the analysis of French and Spanish speaking versions of Quebec Theatre*, [UMK, WF, prom. Jacek Pleciński], Toruń, VIII, 274 k. [NH-J, 16 października 2012].
- Zyga, Magdalena (2012), *Idiolekte in deutschsprachige literarischen Texten – das Problem ihrer Übersetzung ins Polnische und Englische = Idiolekty w niemieckojęzycznych tekstach literackich – problem ich tłumaczenia na język polski i angielski*, [US, WF, prom. Ryszard Lipczuk], Szczecin, 227 k. [NH-J, 17 maja 2012].

2013

- Al-Adwari, Mohammed Ali Ahmed (2013), *Arabic-English/English-Arabic Literary Translation and Its Cultural Complexities: Illustrated by Midaq Alley by Naguib Mahfouz and The Sun Also Rises by Ernest Hemingway*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 219 k. [NH-L, 1 października 2014].
- Baer, Magdalena (2013), *Ewolucja języka chorwackich przekładów łacińskich hymnów kościelnych – od śpiewnika „Cithara octochorda” (1701 r.) do zbioru ojca Milana Pavelicia (1945 r.) = The evolution of the language in Croatian translations of Latin church hymns: From the songbook „Cithara octochorda” (1701) to the song collection by Milan Pavelić (1945)*, [UAM, WFPiK, prom. Mariola Mikołajczak], Poznań, 311 k. + tab. 30 k. [NH-J, 29 maja 2013].
- Betańska, Ewa (2013), *Terminologia prawa spadkowego w aspekcie porównawczym francusko-polskim*, [UAM, WN, prom. Jerzy Bańcerowski], Poznań, 263 k. [NH-J, 26 września 2013].
- Czubińska [Pałaniuk], Małgorzata (2013), *La stylisation et ses enjeux dans la traduction du théâtre des minorités francophones canadiennes en polonais = Problemy stylizacji w przekładzie na język polski dramaturgii mniejszości frankofońskich Kanady = The problem of stylization as translation strategy of French-Canadian minorities' theatre into Polish*, [UAM, WN, prom. Teresa Tomasziewicz], Poznań, 281 k. [NH-J, 23 maja 2013].
- Głuch, Dariusz (2013), *Kanbun w japońskim środowisku językowym. Grafemiczna pragmatyka kontaktu dwujęzycznego a rytualizowane procedury przekładu = Kanbun in Japanese Language Environment. The Graphemic Pragmatics of Bilingual Contact and the Ritualized Procedures of Translation*, [UW, WO, prom. Romuald Huszcza], Warszawa, 270 k. [NH-J, 22 października 2013].

- Horie, Yuki (2013), *Sprawy cywilne rozpoznawane w sądach polskich i japońskich w aspekcie translologicznym = An Interpretive Study of Polish and Japanese Terms Used in Civil Trials*, [UAM, WN, prom. Jerzy Bańcerowski], Poznań, 305 k. [NH-J, 26 września 2013].
- Jankowska, Anna (2013), *Tłumaczenie skryptów audiodeskrypcji z języka angielskiego jako alternatywna metoda tworzenia skryptów audiodeskrypcji = Translating audio description scripts from English as an alternative strategy of creation of audio description: from theory to practice*, [UJ, WF, prom. Elżbieta Muskat-Tabakowska], Kraków, [2], 167 k. [NH-J, 27 czerwca 2013].
- Jaskot, Maciej (2013), *Tak zwani fałszywi przyjaciele tłumacza w konfrontacji języków hiszpańskiego i esperanto*, [UW, WN, prom. Jacek Perlin], Warszawa, 354 k. [NH-J, 24 września 2014].
- Jaworski, Rafał (2013), *Algorytmy przeszukiwania i przetwarzania pamięci tłumaczeń = Algorithms for translation memory searching and processing*, [UAM, WMił, prom. Krzysztof Jassem], Poznań, 121 k. [NT-I, przetwarzanie języka naturalnego, 21 czerwca 2013].
- Kizińska, Anna (2013), *Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych na przykładzie polskiego i brytyjskiego prawa spadkowego*, [UW, WLS, prom. prof. UW, Krzysztof Hejwowski], Warszawa, 278 k. [NH-J, 15 października 2013].
- Koszarska, Maja (2013), *Przekład w popkulturze – popkultura w przekładzie, czyli polsko-hiszpańskie relacje interkulturowe na przykładzie tłumaczeń wybranych dzieł literatury popularnej = Translation in popular culture – popular culture in translation, the Polish-Spanish intercultural relations on the example of translations of selected popular literature texts*, [UAM, WN, prom. Barbara Stawicka-Pirecka], Poznań, 317 k. [NH-L, 19 grudnia 2013].
- Kowalska, Marzena (2013), *Polskie przekłady literatury światowej przed uhonorowaniem autorów Nagrodą Nobla – na przykładzie literatury francuskojęzycznej. Studium bibliograficzne 1944-1989*, [UŁ, WF, prom. Stanisława Kurek-Kokocińska], Łódź, 305 k. [NH-L, 28 marca 2014].
- Kudlik-Siedlecka, Małgorzata (2013), *Имя собственное в детской и молодежной литературе: культурологический и переводческий аспекты (на основе цикла о Гарри Поттере Дж.К. Ролинг) [Imię osobne w literaturze dziecięcej i młodzieżowej: aspekt kulturowy i translatorski (na podstawie cyklu o Harrym Potterze J.K. Rowling)]*, [UG, WF, prom. Zoja Nowożenowa], Gdańsk, 302 k. [NH-J, 9 stycznia 2014].

- Łukomska, Natalia Ewa (2013), *Polskie i macedońskie imiesłowy nieodmienne – semantyka i glottodydaktyka*, [UŚ, WF, prom. Jolanta Barbara Tambor], Katowice, 196 k. [NH-J, 29 października 2013].
- Majdzik[-Papić], Katarzyna (2013), *Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości*, [UŚ, WF, prom. Bożena Tokarz], Katowice, [b.d.] [NH-L, 26 listopada 2013].
- Maras, Tomasz (2013), *Die sprachliche Interferenz als vielschichtige Ursache für Fehler in der Übersetzung = Interferencja językowa jako wielopłaszczyznowa przyczyna błędów w tłumaczeniu*, [UŁ, WF, prom. Zenon Weigt], Łódź, 250 k. [NH-J, 20 września 2013].
- Marcol, Lucyna (2013), *Verbi di moto in italiano e in polacco. Descrizione lessicografica dei verbi: andare, arrivare, avanzare, correre, entrare, giungere, passare, tornare, uscire, venire per le esigenze di traduzione dall'italiano in polacco = Czasowniki ruchu w języku włoskim i polskim. Opis leksykograficzny czasowników: andare, arrivare, avanzare, correre, entrare, giungere, passare, tornare, uscire, venire na potrzeby tłumaczenia z języka włoskiego na język polski*, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Katowice, 240 k. [NH-J, 8 lipca 2014].
- Nowak-Korcz, Paulina (2013), *Teksty umów kodeksu prawa cywilnego w aspekcie translatoologicznym = Texts of contracts formulated under the Civil Code in translation*, [UAM, WN, prom. Jerzy Bańcerowski], Poznań, 355 k. [NH-J, 27 czerwca 2013].
- Nowicka, Katarzyna (2013), *Popular fiction in translation. Transediting category romance in Poland*, [UAM, WA, prom. Jacek Fabiszak], Poznań, 216 k. [NH-J, 4 lipca 2013].
- Rędzioch-Korkuz, Anna (2013), *Opera surtitling as a special case of audiovisual translation = Nadpisy operowe jako szczególny przypadek tłumaczenia audiowizualnego*, [UW, WLS, prom. Krzysztof Hejwowski], Warszawa, 247 k. [NH-J, 17 grudnia 2013].
- Słapek, Daniel (2013), *Principi costruttivi del dizionario-macchina italiano-polacco. Approccio Orientato agli Oggetti = Założenia konstrukcyjne włosko-polskiego słownika maszynowego. Zorientowany obiektowo model opisu jednostki leksykalnej*, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Katowice, 165 k. [NH-J, 16 kwietnia 2013].
- Suracka, Justyna (2013), *Wieloekwivalencja w XIX-wiecznych przekładach rosyjskiej prozy literackiej na język polski (na materiale periodyków warszawskich z lat 1830-1899)*, [UW, WP, prom. Halina Karaś], Warszawa, [1], 325 k. [NH-J, 18 czerwca 2013].

- Szemińska, Weronika (2013), *Sposoby reprezentacji wiedzy specjalistycznej w słowniku dla tłumacza*, [UW, WLS, prom. Jurij Lukszyn], Warszawa, 208 k. [NH-J, 18 marca 2014].
- Walczak, Justyna (2013), *Teoria i praktyka polskiej translatoryki na przykładzie nowopolskich tłumaczeń wybranych utworów Williama Shakespeare'a i Johna Milтона*, [UW, WP, prom. Stanisław Dubisz], Warszawa, 424 k. [NH-J, 15 kwietnia 2014].
- Walicka [Zgorzelska], Anna (2013), *Découpage textuel dans la traduction assistée par les systèmes de mémoire de traduction = Segmentacja tekstów w tłumaczeniu wspomaganym przez systemy pamięci tłumaczeniowej = Text segmentation in human translation assisted by translation memory systems*, [UAM, WN, prom. Teresa Tomasziewicz, prof. Amer Helmy Ibrahim], Poznań, 258 k. [NH-J, 19 grudnia 2013].
- Wiraszka, Łukasz (2013), *Kategoria punktu widzenia w przekładzie ustnym z perspektywy językoznawstwa kognitywnego (w relacji język polski – język angielski)*, [UJ, WF, prom. Elżbieta Muskat-Tabakowska], Kraków, 215 k. + załącznik [1], 97 k. [NH-J, 6 listopada 2013].

2014

- Bielecka, Elżbieta (2014), *Aratea Rufiusa Festusa Awienusa. Zarys monograficzny*, [UAM, WFPiK, prom. Piotr Urbański], Poznań, 228 k. [NH-L, 25 czerwca 2014].
- Brzezicka, Barbara (2014), *Kiedy duchem jest litera – problemy przekładu dzieł Jacques'a Derridy na język polski*, [UG, WF, prom. Joanna Jereczek-Lipińska], Gdańsk, 424 k. [NH-J, 2 czerwca 2016].
- Cempa, Kamila (2014), *Tłumaczenie kultur na podstawie angielskiego przekładu powieści Aleksandra Majkowskiego „Życie i przygody Remusa”*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 277 k. [NH-J, 17 sierpnia 2015].
- Choi, Jeong In (2014), *Kategoria behaworyów grzecznościowych insamal w etykietce językowej współczesnej koreańszczyzny i jej polskie odpowiedniki. W kręgu semantyki, translatoryki, pragmatyki i antropologii kultury*, [UW, WP, prom. Romuald Huszcza], Warszawa, 220 k. [NH-J, 15 kwietnia 2014].
- Czechowska, Ilona (2014), *Obrazowanie w niemieckim przekładzie liryki Tadeusza Różewicza autorstwa Karla Dedeciusa*, [UWr, WF, prom. Janusz Stopyra], Wrocław, 311 k. [NH-J, 19 grudnia 2014].
- Fitak, Anna (2014), *Zmiany w terminologii języka naukowego polskiej pedagogiki jako konsekwencja przekładu tekstów angielskich*, [UJ, WFz, Instytut

- Pedagogiki, prom. Krystyna Ablewicz], Kraków, 198 k. [NS-Ped, 2 lipca 2014].
- Gałoskina, Ksenia (2014), *La description lexicographique de la terminologie du droit pour les besoins de la traduction juridique du français vers le polonaise* = *Leksykograficzny opis terminologii prawniczej na potrzeby przekładu prawniczego z języka francuskiego na język polski*, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Katowice, 328 k. [NH-J, 8 lipca 2014].
- Handzel, Celina (2014), *Does the Medium Matter? Redering Humor in Polish Translations of Woody Allen's Films and Fiction* = *Czy środek przekazu ma znaczenie? Humor w polskich przekładach filmów i prozy Woody'ego Allena*, [UMCS, WH, prom. Monika Adamczyk-Garbowska], Lublin, 280 k. [NH-J, 8 października 2014].
- Kalata-Zawłocka, Aleksandra (2014), *Kontekstowe i językowe uwarunkowania komunikacji w triadzie głuchy – tłumacz – słyszący*, [UW, WLS, prom. Anna Duszak], Warszawa, [2], 327 k. [NH-J, 16 czerwca 2015].
- Klejnowska-Borowska, Martyna Agata (2014), *Zasady konstruowania specjalistycznego słownika rosyjsko-polskiego dla celów dydaktycznych (terminologia papierów wartościowych)*, [UW, WLS, prom. Wanda Zmarzer], Warszawa, 426 k. [NH-J, 28 września 2015].
- Kloc, Elżbieta (2014), *Złożoność tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny leśnictwa i pokrewnych dziedzin nauk. Glosariusz terminów leśnych*, [UP, WF, prom. Maria Piotrowska], Kraków, 190 k. [NH-J, 16 kwietnia 2015].
- Kodeniec, Katarzyna (2014), *New Polish poetry in English translation – reception of Polish poetry wrtten after 1989* = *Najnowsza poezja polska w przekładzie na język angielski – problematyka recepcji poezji polskiej napisanej po roku 1989*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 201 k. [NH-J, 15 stycznia 2015].
- Kovacheva, Adriana (2014), *Poezja polska w przekładach na język bułgarski w latach 1956-1989*, [UAM, WFPiK, prom. Edward Balcerzan], Poznań, [3], 460 k. [NH-L, 29 października 2014].
- Kurek, Dominika (2014), *Translators' Strategies in the Rendition of Language Varieties in Polish Versions of Selected English Fantasy Novels* = *Strategie translatorskie w przekładzie odmian językowych w polskich wersjach wybranych angielskich powieści fantasy*, [UMCS, WH, prom. Monika Adamczyk-Garbowska], Lublin, 195 k. [NH-L, 19 listopada 2014].
- Łazarenko, Bogdan (2014), *Особенности перевода поэзии Ивана Франко на русский и польский языки* [*Osobennosti perevoda poëzii Ivana Franko na russkij i pol'skij âzyki*] = *Specyfika przekładu poezji Iwana Franki na język*

- rosyjski i polski, [US, WF, prom. Ewa Komorowska], Szczecin, 150 k. [NH-J, 16 kwietnia 2015].
- Łozowska [Betka], Alicja (2014), *Polskie przekłady Bhagawadgity*, [UWr, WF, prom. Krzysztof Biliński], Wrocław, [1], 356 k. [NH-L, 23 września 2014].
- Máté, Ágnes (2014), *Amanti italiani in veste ungherese. La fortuna di tre storie d'amore umanistiche nel Cinquecento ungherese = Włoscy kochankowie w węgierskich szatach. Recepcja trzech humanistycznych nowel na Węgrzech w XVI wieku*, [UW, WAL, prom. Jerzy Snopek, László Szörényi], Warszawa, 363 k. [NH-L, 4 maja 2015].
- Mizera-Pietraszko, Jolanta (2014), *Metoda oceny wpływu jakości tłumaczenia zapytań na efektywność wyszukiwania informacji wielojęzycznej*, [PW, WiZ, prom. Aleksander Zgrzywa], Wrocław, 181 k. [NT-I, 28 października 2014].
- Nawrocka, Ewa Barbara (2014), *Semiotics of the literary work in translation = Semiotyka dzieła literackiego w przekładzie*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 225 k. [NH-J, 5 czerwca 2014].
- Nowaczek-Walczak, Magdalena (2014), *Arabskie przekłady Harry'ego Pottera J.K. Rowling: ich rola kulturowa i społeczna*, [UW, WO, prom. Katarzyna Pachniak], Warszawa, 385 k. [NH-L, 24 czerwca 2014].
- Organ, Michał (2014), *A text linguistic approach to transtation of toursit information texts = Tłumaczenie tekstów informacji turystycznej z perspektywy lingwistyki tekstu*, [UR, WF, prom. Lucyna Falkiewicz-Wille], Rzeszów, 256 k. [NH-J, 18 września 2014].
- Plewa, Elżbieta (2014), *Układy translacji audiowizualnych w ujęciu translatoryki antropocentrycznej*, [UW, WLS, prom. Sambor Gruzca], Warszawa, 185 k. [NH-J, 18 listopada 2014].
- Pisarska, Justyna (2014), *Polskie i anglosaskie przekłady „Bohatera naszych czasów” Michaila Lermontowa*, [UŚ, WF, prom. Piotr Fast], Katowice, 178 k. [NH-L, 24 marca 2015].
- Poznańska, Agnieszka Anna (2014), *Dorota Masłowska po angielsku – zmagania tłumaczy z nieprzekładalnością*, [UWr, WF, prom. Leszek Berezowski], Wrocław, 213 k. [NH-J, 1 lipca 2014].
- Rębkowska-Kieseler, Agata (2014), *Humor w przekładzie audiowizualnym. Na przykładzie filmów „Les Visiteurs” i „Bienvenue chez les Ch'tis” i ich polskich wersji*, [UWr, WF, prom. Elżbieta Skibińska], Wrocław, 264 k. [NH-J, 27 stycznia 2015].
- Rzyman, Aleksander (2014), *The Intertextuality of Terry Pratchett's „Discworld” and its Stylistic Consequences for the Polish Translator = Intertekstualność cyklu „Discworld” Terry'ego Pratchetta i jej stylistyczne konsekwencje*

- w tłumaczeniu na język polski, [UZ, WH, prom. Bogdan Trocha], Zielona Góra, 184 k. [NH-L, 6 października 2015].
- Sajna, Mateusz (2014), *Cognitive Semantics and the Translation of Video Games = Semantyka kognitywna a przekład gier wideo*, [UWr, WF, prom. Marek Kuźniak], Wrocław, 176 k. [NH-J, 27 stycznia 2015].
- Studzińska, Joanna (2014), *Frazeologizmy w przekładzie poezji – hiszpańskie tłumaczenia wierszy Wisławy Szymborskiej*, [UAM, WN, prom. Magda Potok, Krzysztof Skibski], Poznań, 206 k. [NH-L, 27 listopada 2014].
- Sycz-Opoń, Joanna (2014), *Information behaviour of trainee translators in the course of legal translation = Badania nad zachowaniami informacyjnymi uczestniczących tłumaczy tekstów prawnych*, [UŚ, WF, prom. Andrzej Łyda], Sosnowiec, 276 k. [NH-J, 16 czerwca 2015].
- Szafraniec, Kamil (2014), *Tłumaczenia współczesnych powieści polskich na język słoweński. Wybrane problemy*, [UŁ, WF, prom. Bożena Ostromięcka-Frączak, Maria Wtorkowska], Łódź, 279 k. [NH-J, 27 czerwca 2014].
- Truskolaska-Kopeć, [Zajkowska] Emilia (2014), *Problematyka ideologiczna w twórczości George'a Orwella i jej polskich przekładach*, [UW, WAL, prom. Piotr Fast], Warszawa, 198 k. [NH-L, 12 marca 2015].
- Tryba, Małgorzata (2014), *Profesjonalizacja zawodu tłumacza konferencyjnego w Polsce*, [UW, WLS, prom. Krzysztof Hejwowski], Warszawa, 352 k. [NH-J, 16 grudnia 2014].
- Tryczyńska, Katarzyna (2014), *Vertaaltendensen in de Nederlandse vertalingen van Poolse hadendaagse romans. Een vergelijkende studie van cultuurgebonden elementen = Tendencje przekładoznawcze w niderlandzkich przekładach polskich powieści współczesnych. Studium kontrastywne nad elementami kulturowymi*, [UWr, WF, prom. Stanisław Prędoła], Wrocław, [1], 494 k. [NH-J, 1 lipca 2014].
- Wierzbicka, Marta Maria (2014), *Koncepcja komparatystyki Pani de Staël*, [UW, WP, prom. Edward Kasperski], Warszawa, 184 k. [NH-L, 15 kwietnia 2014].
- Winogrodzka, Anna (2014), *Aspects of the Theory of Translation. A Cognitive Linguistic Perspective on the Polish Translation of Anthony Burgess's A Clockwork Orange = Aspekty teorii tłumaczenia. Polskie tłumaczenie „Mechanicznej pomarańczy” Anthony'ego Burgesa z perspektywy kognitywizmu*, [UMCS, WH, prom. Henryk Kardela], Lublin, 161 k. [NH-J, 23 września 2015].
- Ziobro-Strzępek, Joanna (2014), *The translator's gender-bound decisions in the process of simultaneous interpreting = Decyzje w procesie tłumaczenia symultanicznego związane z płcią tłumacza*, [UR, WF, prom. Lucyna Falkiewicz-Wille], Rzeszów, 309 k. [NH-J, 12 czerwca 2014].

2015

- Barciński, Łukasz (2015), *A study of postmodern literature in translation as illustrated through the selected works of Thomas Pynchon = Studium przekładu literatury postmodernistycznej na przykładzie wybranych utworów Thomasa Pynchona*, [UR, WF, prom. Lucyna Harmon], Rzeszów, 314 k. [NH-J, 11 czerwca 2015].
- Biały [Polak], Paulina (2015), *Polish and English diminutives in literary translation. Pragmatic and cross-cultural perspectives = Polskie i angielskie zdrobnienia w przekładzie literackim. Perspektywa pragmatyczna i międzykulturowa*, [UŚ, WF, prom. Bożena Cetnarowska], Sosnowiec, 273 k. [NH-J, 16 czerwca 2015].
- Biegajło, Bartłomiej (2015), *Totalitarian (In)experience. Matters of Totalitarianism in Literature: Selected Issues of Translation*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 258 k. [NH-L, 8 grudnia 2015].
- Crickmar, Marta (2015), *Between the centre and the periphery: Schulzian style in English translation = Pomiędzy centrum a obrzeżem: styl Brunona Schulza w przekładzie na język angielski*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 269 k. [NH-J, 2 czerwca 2016].
- Čuruta, Olga (2015), *Основные тенденции при переводе поликультурных текстов [Osnovnye tendencii pri perevode polikulturnyh tekstov] = Podstawowe tendencje translatorskie w przekładach tekstów wielokulturowych*, [UMCS, WH, prom. Roman Zbigniew Lewicki], Lublin, 269 k. [NH-J, 23 września 2015].
- Dąbrowska, Monika (2015), *Polonia en la obra de Sergio Pitol = Polska w twórczości Sergia Pitola*, [UW, WLS, prom. Adam Elbanowski], Warszawa, [1], 343 k. [NH-L, 15 grudnia 2015].
- Dziwisz, Marcin (2015), *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy*, [UMCS, WH, prom. Roman Zbigniew Lewicki], Lublin, 269 k. [NH-J, 16 grudnia 2015].
- Hrabia, Michał (2015), *L'itérativité dans la traduction automatique. Analyse orientée objets des verbes de mouvement français traduits en polonais par jechać/jeździć (sur la base des formes du présent) = Iteratywność w przekładzie automatycznym. Zorientowana obiektowo analiza francuskich czasowników ruchu tłumaczonych na język polski przez jechać/jeździć (na materiale form czasu teraźniejszego)*, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Sosnowiec, 284 k. [NH-J, 16 czerwca 2015].

- Jackiewicz, Aleksandra (2015), *El problema de la traducibilidad de la realidad. Análisis comparativo de las traducciones de la poesía de Julian Tuwim al español* = *Problem przekładalności rzeczywistości. Analiza porównawcza tłumaczeń poezji Juliana Tuwima na język hiszpański*, [UW, WN, prom. Barbara Bokus, Grażyna Grudzińska], Warszawa, 260 k. [NH-L, 27 października 2015].
- Jakubowska [Jóźwicka], Maria (2015), *Analiza technik translatorskich w traktacie „In calumniatorem Platonis” kardynała Bessariona*, [UW, WP, prom. Włodzimierz Olszaniec], Warszawa, [1], 187 k. [NH-L, 8 grudnia 2015].
- Jurkiewicz, Marcin (2015), *Womanism, imagery, and translation. The Polish reception of Alice Walker's and Toni Morrison's womanist novels* = *Womanizm, obrazowanie i przekład. Polski odbiór powieści womanistycznych Alice Walker i Toni Morrison*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 248 k. [NH-L, 8 grudnia 2015].
- Karaszevska, Karolina (2015), *Metody audiodeskrypcji i wpływ ich zastosowania na zrozumienie filmu przez obiorców*, [UW, WLS, prom. Krzysztof Hejnowski], Warszawa, 264 k. [NH-J, 20 października 2015].
- Kozłowska [Piasecka], Maria (2015), *„Księgi ktore zową Język” (1542), polski przekład dzieła Erazma z Rotterdamu „Lingua”*, [UJ, WP, prom. Janusz S. Gruchała], Kraków, 164 k. [NH-L, 24 czerwca 2015].
- Li, Yinan (2015), *Recepcja literatury polskiej w Chinach. Wybrane zagadnienia*, [UŚ, WF, prom. Romuald Grzegorz Cudak], Katowice, 240 k. [NH-L, 20 października 2015].
- Mielczarek, Lidia (2015), *Polska recepcja tragedii Otello Williama Szekspira w świetle studiów krytycznoliterackich i adaptacji teatralnych*, [UŁ, WF, prom. Krystyna Kujawińska Courtney, Monika Sosnowska], Łódź, 271 k. [NH-L, 23 października 2015].
- Okulska [-Stanisławska], Inez (2015), *Tłumacz wobec Innego: tropy i sygnatury*, [UAM, WFPiK, prom. Ewa Anna Kraskowska], Poznań, 232 k. [NH-L, 23 września 2015].
- Owsiński, Piotr Aleksander (2015), *Eine ostdeutsche Apostelgeschichte aus dem 14. Jh. Versuch einer Sprachanalyse der deutschen Übersetzung = Wschodnioniemieckie Dzieje Apostolskie w XIV wieku. Próba analizy językowej niemieckiego tłumaczenia*, [UJ, WF, prom. Sławomira Kaleta-Wojtasik], Kraków, 452 k. [NH-J, 25 lutego 2016].
- Plichta, Piotr (2015), *Wygasłe kody językowe w rosyjskim przekładzie Devotions Upon Emergent Occasions Johna Donne'a*, [UŚ, WF, prom. Piotr Fast], Katowice, 398 k. [NH-L, 22 września 2015].

- Płońska, Dagmara Joanna (2015), *Strategie aktywizowane w procesie dokonywania przekładu pisemnego. Uwarunkowanie kompetencji tłumacza*, [Uniwersytet SWPS, WP, prom. Barbara Bokus], Warszawa, 145 k. [NS-P, 20 listopada 2015].
- Sagan, Katarzyna Anna (2015), *Potoczność tekstów literackich współczesnej cze-skiej prozy w przekładzie na język polski*, [UJ, WP, prom. Janina Labocha], Kraków, 256 k. [NH-J, 3 lutego 2016].
- Salich, Hanna (2015), *Techniki i strategie tłumaczenia neologizmów autorskich. Polska literatura fantastyczna i fantastycznonaukowa w angielskich przekła-dach*, [UW, WLS, prom. Krzysztof Hejwowski], Warszawa, 290 k. [NH-J, 17 listopada 2015].
- Skowron [Krajewska], Jadwiga Teresa (2015), *Recepcja najnowszej literatury ukraińskiej w przekładach na język polski po roku 1989. Wybrane zagadnie-nia w ujęciu diachronicznym i synchronicznym*, [UWr, WF, prom. Agnieszka Gabriela Matusiak], Wrocław, 161 k. [NH-L, 30 czerwca 2015].
- Ślarzyńska, Małgorzata (2015), *Obraz literatury włoskiej w PRL w świetle współ-czesnych teorii translatologicznych (na materiale przekładów w miesięczniku „Literatura na Świecie” w latach 1971-1989)*, [UW, WP, prom. Jakub Z. Li-chański], Warszawa, 760 k. [NH-L, 12 stycznia 2016].
- Śmiechowicz, Olga (2015), *Recepcja komedii Arystofanesa w Wielkiej Brytanii, Rosji i Polsce = Reception of Aristophanes in the United Kingdom, Russia and Poland*, [UJ, WP, prom. Jacek Popiel], Kraków, 280 k. [NH-L, 24 czerwca 2015].
- Weymann, Damian Piotr (2015), *Poeta i przekład. Odmiany tłumaczenia artystycz-nego na przykładach zangielszczeń rymowanej poezji lirycznej dokonanych przez poetów drugiej połowy XX wieku*, [UAM, WFPiK, prom. Ewa Anna Kraskowska], Poznań, [1], 284 k. [NH-L, 16 grudnia 2015].
- Wiśniewski, Mateusz Piotr (2015), *Przekład i transformacja tekstu czeskiego li-bretta operowego na potrzeby współczesnych polskich inscenizacji*, [UWr, WF, prom. Josef Jodas], Wrocław, 150 k. [NH-J, 19 stycznia 2016].
- Wołk, Krzysztof (2015), *Statistical machine translation of speech enhanced by comparable corpora*, [PJATK, WI, prom. Krzysztof Marasek], Warszawa, 193 k. [NT-I, 26 października 2016].

2016

- Aubed, Maan Muhammed (2016), *Losses, gains and survivals in English-Arabic literary translation: Wuthering heights by Emily Brontë and Jane Eyre by*

- Charlotte Brontë – a case study*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 296 k. [NH-L, 13 grudnia 2016].
- Badziński, Arkadiusz Marek (2016), *Angielskie kolokacje medyczne w specjalistycznych tłumaczeniach medycznych*, [Śląski Uniwersytet Medyczny w Katowicach, Wydział Zdrowia Publicznego w Bytomiu, prom. Romuald Wojnicz, Ewa Bogdanowska-Jakubowska], Katowice, 837 k. [NoZ-ZP, 19 stycznia 2017].
- Bonek, Anna (2016), *Eyetracking-Analyse computergestützten Übersetzungsprozesses. Übersetzung deutschsprachiger Verwaltungsakte ins Polnische = Eye-tracking analysis of computer aided translation process. Translation of German administrative acts into Polish = Analiza okulograficzna procesu tłumaczenia wspomaganego komputerowo. Tłumaczenie niemieckich aktów administracyjnych na język polski*, [UW, WLS, prom. Sambor Grucza], Warszawa, 323 k. [NH-J, 22 listopada 2016].
- Curkan-Dróżka, Ełona (2016), *Метафора в творчестве Сергея Есенина и сложности ее перевода на польский язык [Metafora v tvorčestvie Sergeâ Esenina i sloŹnosti ee perevoda na pol'skij âzyk] = Metafora w twórczości Sergiusza Jesienina i trudności związane z jej tłumaczeniem na język polski*, [UŁ, WF, prom. Anna Bednarczyk], Łódź, 187 k. [NH-L, 26 maja 2017].
- Czyżyk, Dominika (2016), *The ways of expressing future in the old English translations of the Gospels = Sposoby wyrażania przyszłości w staroangielskich tłumaczeniach Ewangelii*, [UŚ, WF, prom. Rafał Molencki, Andrzej Łęcki], Katowice, 188 k. [NH-J, 20 września 2016].
- Dąbrowski, Paweł (2016), *Słownik terminologiczny jako narzędzie pracy tłumacza tekstów medycznych = Terminological dictionary as a tool for the translator of medical texts*, [UW, WLS, prom. Jerzy Lukszyn], Warszawa, 309 k., cz. 2 słownik k. 101-273 [NH-J, 22 listopada 2016].
- Drab, Ewa (2016), *La spécificité de la traduction vers le français des éléments du monde imaginaire de la littérature anglophone fantasy du XXIe siècle = Specyfika przekładu na język francuski elementów świata wyobrazonego w XXI-wiecznej angielskojęzycznej literaturze fantasy*, [UŚ, WF, prom. Krzysztof Jarosz], Katowice, 290 k. [NH-L, 12 lipca 2016].
- Garczyńska, Helena (2016), *Norweski Ibsen, polski Ibsen. Przekład form adresatywnych w wybranych dramatach Henryka Ibsena*, [UG, WF, prom. Hieronim Chojnacki], Gdańsk, 292 k. [NH-L, 6 kwietnia 2017].
- Gorszczyńska, Paula (2016), *The unobvious potential of recorded sight translation to optimize written translation: the example of the English-Polish language pair = Nieoczywisty potencjał optymalizacyjny nagrywanego tłumaczenia*

- a vista dla przekładu pisemnego: przykład angielsko-polskiej pary językowej*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 174 k. [NH-J, 8 grudnia 2016].
- Jezierska, Beata (2016), *Frazeologizmy w polskich przekładach współczesnej prozy francuskiej (na wybranych przykładach)*, [UAM, WFPiK, prom. Anna Piotrowicz], Poznań, [5], 323 k. [NH-J, 7 czerwca 2016].
- Korpala, Paweł (2016), *Linguistic and psychological indicators of stress in simultaneous interpreting = Językowe i psychologiczne wskaźniki stresu w tłumaczeniu symultanicznym*, [UAM, WA, prom. Bogusława Whyatt, Agnieszka Chmiel], Poznań, 218 k. [NH-J, 9 września 2016].
- Kułaacz, Sławomir (2016), *Ocena jakości w przekładzie turystycznym. Studium przypadku „Szlaku Frontu Wschodniego I Wojny Światowej” w województwie podkarpackim i małopolskim = (Quality assessment in tourism translation: a case study of the „World War I Eastern Front Trail” in the Podkarpackie and Małopolskie Provinces)*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 216 k. [NH-J, 12 stycznia 2017].
- Lis, Kinga (2016), *The Etymology of Nouns in Middle English Prose Psalter Renditions*, [KUL, WNH, prom. Magdalena Charzyńska-Wójcik, Jerzy Wójcik], Lublin, 329 k. [NH-J, 28 września 2016].
- Mädge, Kamila Katarzyna (2016), *Thumacz i wydawca pisma „Mickiewicz-Blätter” Hermann Buddensieg a niemiecko-polskie związki literackie*, [UWr, WF, prom. Monika Małgorzata Wolting], Wrocław, 300 k. [NH-L, 16 maja 2017].
- Michalczuk, Anna Danuta (2016), *Recepcja literatury polskiej w Estonii w latach 1886-1940*, [UWr, WF, prom. Andrzej Zawada], Wrocław, t. 1-2, 687 k. [NH-L, 24 stycznia 2017].
- Matsumoto, Asuka (2016), *Typologie des constructions verbales à prédicat complexe: composition verbale en japonais et préverbativ en polonaise = Typologia konstrukcji czasownikowych w predykcji złożonym: kompozycja czasownikowa w języku japońskim a prefiksacja czasownikowa w języku polskim*, [UP-S, École Doctorale V / UW, WP, prom. Alain Lemaréchal, Romuald Huszcza], Paryż-Warszawa, [2], 268 k. [NH-J, 11 października 2016].
- Ozimska, Joanna (2016), *Le denominazioni proprie nelle traduzioni italiane della narrativa contemporanea polacca = Nazwy własne we włoskich przekładach współczesnej prozy polskiej*, [UŁ, WF, prom. Artur Gałkowski], Łódź, 238 k. [NH-J, 24 czerwca 2016].
- Paszuk, Marina (2016), *Białoruskie przekłady Pisma Świętego w latach 1926-2013. Studium historyczno-porównawcze*, [UKSW, WT, prom. Krzysztof Bardski], Warszawa, 346 k. [NT, 21 listopada 2016].

- Pieczchna, Beata (2016), *Język, rozumienie, interpretacja. Kompetencje tłumacza w świetle filozofii hermeneutycznej Hansa-Georga Gadamera*, [UwB, WF, prom. Halina Święczkowska], Białystok, 519 k. [NH-J, 4 lipca 2016].
- Rozwadowska, Kinga (2016), *Przekład i władza. Polskie tłumaczenia Braci Karamazow Fiodora Dostojewskiego*, [UJ, WP, prom. Gabriela Matuszek-Stec], Kraków, 227 k. [NH-L, 14 czerwca 2017].
- Sitkowski, Krzysztof Maciej (2016), *Rola i znaczenie kompresji tekstowej w przekładzie pisemnym (na materiale tekstów technicznych)*, [UW, WLS, prom. Jurij Lukszyn], Warszawa, 278 k. [NH-J, 22 listopada 2016].
- Stachowiak, Katarzyna (2016), *Eye movements and gestures as correlates of language processing in consecutive and simultaneous interpreting = Ruchy gałek ocznych i gesty jako korelaty przetwarzania języka w tłumaczeniu konsekwentnym i symultanicznym*, [UAM, WA, prom. Bogusława Whyatt, Agnieszka Chmiel], Poznań, 275 k. [NH-J, 24 marca 2017].
- Sztuk, Alicja (2016), *Normalizacja translatoryczna polskiej i niemieckiej terminologii z zakresu ochrony danych osobowych = Translational standardisation of the Polish and German terminology in the field of personal data protection*, [UW, WLS, prom. Sambor Gucza], Warszawa, 253 k. [NH-J, 20 grudnia 2016].
- Szulc, Sylwia (2016), *Accepted, rejected, unknown: the impact of world politics and publishing policies since 1945 on the translation into English of Polish novels and short stories of the 1945-1989 period*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 410 k. [NH-L, 31 stycznia 2017].
- Żrałka, Edyta (2016), *Manipulation in the translation of British and American press articles into Polish in the communist era. The case of „Forum” Magazine in 1965-89 = Manipulacja w tłumaczeniu brytyjskich i amerykańskich artykułów prasowych na język polski w okresie komunizmu. Przypadek tygodnika „Forum” w latach 1965-89*, [UŚ, WF, prom. Andrzej Łyda], Katowice, 295 k. [NH-J, 13 grudnia 2016].

2017

- Bernaś, Agata (2017), *Audiodeskrypcja oraz jej wykorzystanie w dostępie osób z uszkodzonym wzrokiem do informacji oraz świata kultury i sztuki*, [UMK, WH[istoryczny], IINiB, prom. Bronisława Woźniczka-Paruzel], Toruń, 450 k. [NH-BiI, 20 lutego 2018].
- Chodkiewicz, Marta (2017), *The Development of translation competence in polish student translators. A multiple case study = Rozwój kompetencji*

- tłumaczeniowej polskich studentów translatoryki. Studium wielu przypadków*, [UŚ, WF, prom. Andrzej Łyda], Katowice, 302 k. [NH-J, 20 lutego 2018].
- Figiel, Wojciech (2017), *Tożsamość i status tłumaczy z dysfunkcją wzroku = Identity and status of translators with visual impairments*, [UW, WLS, prom. Małgorzata Tryuk], Warszawa, 309 k. [NH-J, 26 września 2017].
- Gorlikowski, Adam (2017), *Individualästhetische Leitmotive Rainer Maria Rilke als Deutungs- und Übersetzungsproblem. Am Beispiel der „Duineser Elegien“ in polnischen Übersetzungen = Motywy przewodnie poetyki Rainera Marii Rilkego jako problem interpretacji i przekładu. Na materiale polskich tłumaczeń „Elegii Duinejskich”*, [UG, WF, prom. Andrzej Kątny], Gdańsk, 197 k. [NH-J, 14 września 2017].
- Gościński, Jan Karol (2017), *Problemy tłumaczenia angielskich orzeczeń w sprawach karnych na język polski. Teoria i praktyka*, [UWr, WF, prom. Marek Kuźniak], Wrocław, 332 k. [NH-J, 10 października 2017].
- Grzyb, Elżbieta (2017), *Miejsce dramatów Stanisława Ignacego Witkiewicza w polisystemie literatury amerykańskiej w świetle wybranych koncepcji z kręgu Translation Studies*, [UW, WN, prom. Jerzy Jarniewicz], Warszawa, 258 k. [NH-L, 12 grudnia 2017].
- Kornacki, Michał (2017), *Computer-assisted translation (CAT) tools in the translator training process*, [UŁ, WF, prom. Łukasz Bogucki, Paulina Pietrzak], Łódź, 215 k. [NH-J, 15 grudnia 2017].
- Laskowska, [Dryblak] Anna (2017), *Zur Geschichte der deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Lexikographie in den Jahren 1962-1974 = Historia leksykografii polsko-niemieckiej i niemiecko-polskiej w latach 1962-1974*, [UW, WN, prom. Agnieszka Frączek], Warszawa, 427 k. [NH-J, 19 grudnia 2017].
- Leman, Joanna (2017), *Słownictwo barw w powieści Aleksandra Majkowskiego „Žěcé i przigòdě Remùsa” i jej przekładach*, [UG, WF, prom. Danuta Stanulewicz-Skrzypiec], Gdańsk, 428 k. [NH-J, 14 marca 2019].
- ks. Miotk, Marian (2017), *Recepcja przekładów Biblii na kaszubski w kaszubskim kręgu kulturowym. Studium historyczno-kontekstualne*, [UAM, WT, prom. Ryszard Sikora OFM], Poznań, 283 k. [NT, 26 września 2017].
- Nowicki, Bogdan (2017), *Język zobowiązań umownych w aspekcie translologicznym polsko-wietnamskim i wietnamsko-polskim*, [UAM, WN, prom. Aleksandra Matulewska], Poznań, 259 k. [NH-J, 22 marca 2018].
- Palion-Musioł, Agnieszka (2017), *Desambiguación semántica automática de los verbos seleccionados de movimiento salir y entrar en el enfoque orientado a objetos = Automatyczne odwieloznaczenie semantyczne wybranych*

- czasowników ruchu *salir i entrar* w ujęciu zorientowanym obiektowo, [UŚ, WF, prom. Wiesław Banyś], Katowice, 715 k. [NH-J, 23 maja 2017].
- Sadowska, Anna (2017), *Strategies in audio description – a study on reception of audio described films and preferences of visually impaired viewers in Poland*, [KUL, WNH, prom. Agnieszka Szarkowska], Lublin, 387 k. [NH-J, 29 września 2017].
- Sankowska-Pinkosz, Anna (2017), *Psycholingwistyczne podstawy kształcenia tłumaczy symultanicznych*, [UWr, WF, prom. Leszek Berezowski], Wrocław, 261 k. [NH-J, 27 marca 2018].
- Stajszczak, Tomasz (2017), *Skopos theory and computer games in translation. Storytelling and play as key functions in computer-game language assets = Teoria skoposu w tłumaczeniu gier komputerowych. Narracja i ludyczność jako kluczowe funkcje zasobów językowych gier*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska, Piotr Szymczak], Warszawa, [1], 218 k. [NH-L, 19 czerwca 2018].
- Staniszewska, Iwona (2017), *The Role of the Translator as the Second Author as Perceived in Theory and Practice*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 298 k. [NH-L, 12 grudnia 2017].
- Szadkowska-Mańkowska, Olga (2017), *Vittorio Alfieri w Polsce. Problemy recepcji*, [UW, WP, prom. Elżbieta Wichrowska], Warszawa, [1], 326 k. [NH-L, 14 listopada 2017].
- Szela, Monika (2017), *O odmienności gramatycznej tekstów tłumaczonych w stosunku do tekstów nietłumaczonych. Różnice dystrybucji wybranych konstrukcji gramatycznych w tekstach prawnych*, [WSF, WN, prom. Tadeusz Piotrowski], Wrocław, 205 k. [NH-J, 12 września 2017].
- Świeczkowska, Patrycja (2017), *Wybrane aspekty tłumaczenia japońsko-polskiego ze szczególnym uwzględnieniem zjawiska anafory*, [UAM, WN, prom. Arkadiusz Jabłoński], Poznań, [1], 300, [1] k. [NH-J, 22 lutego 2018].
- Tosik, Magdalena (2017), *La interculturalidad en la traducción de la novela negra. El caso de la serie Carvalho de Manuel Vázquez Montalbán = Interkulturowość w przekładzie powieści noir. Przypadek cyklu powieściowego o detektywie Carvalho Manuela Vázqueza Montalbána*, [UMK, WF, prom. Cezary Bronowski], Toruń, 213 k. [NH-L, 17 kwietnia 2018].
- Wesołek, Dominika (2017), *Перевод сленга Надсат в романе „Заводной апельсин” в свете теории эквивалентности Юджина Найды [Perevod slenga Nadsat v romane „Zavodnoj apel'sin” Èntoni Berdžessa v svete teorii èkvivalentnosti Ŭdžina Najdy] = Przekład slangu Nadsat w powieści „Mechaniczna pomarańcza” Anthony Burgessa w świetle teorii ekwiwalencji Eugene*

Nidy, [UAM, WN, prom. Jerzy Kaliszan], Poznań, 180 k. [NH-J, 22 lutego 2018].

Zozula, Daria (2017), *Język umów o przeniesienie praw do nieruchomości w aspekcie translatologicznym polsko-indonezyjskim i indonezyjsko-polskim*, [UAM, WN, prom. Aleksandra Matulewska], Poznań, 297 k. [NH-J, 22 marca 2018].

2018

Balandyk, Paulina (2018), *Przyswajanie materiału gramatycznego z wykorzystaniem ćwiczeń tłumaczeniowych w procesie nauczania języka rosyjskiego w szkole średniej*, [UP, WF, prom. Jolanta Lubocha-Kruglik], Kraków, 347 k. [NH-J, 5 lipca 2018].

Blizniuk-Biskup, Jekaterina (2018), *Наррация Н.В. Гоголя как переводческая проблема (на материале „Петербургских повестей” и их польских переводов)* [Narracja N.V. Gogolâ kâk perevodčeskââ problema (na materiale „Peterburgskih povestej” i ih pol’skich perevodov)] = Narracja w prozie Mikołaja Gogola jako problem przekładowy (na materiale opowiadań z „cyklu petersburskiego” w tłumaczeniu na język polski), [UW, WLS, prom. Gennadiy Zeldovych], Warszawa, 248 k. [NH-J, 16 kwietnia 2019].

Borysowski, Daniel (2018), *Dwutekst i wielotekst a problemy leksykografii przekładowej*, [UO, WF, prom. Wojciech Chlebda], Opole, 341 k. [NH-J, 12 lipca 2018].

Brzeska, Ewa (2018), *Recepcja twórczości Samuela Becketta w Polsce = Reception of the work of Samuel Beckett in Poland*, [UW, WN, prom. Zbigniew Naliwajek], Warszawa, 323 k. [NH-L, 25 września 2018].

Cieślár, Joanna (2018), *Kategoria pogranicza w refleksji nad przekładem (o polskim tłumaczeniu esejów Draga Jančara)*, [UŚ, WF, prom. Bożena Tokarz], Katowice, 177 k. [NH-L, 28 czerwca 2018].

Cieślík, Bolesław (2018), *Bilingwalne słowniki prawnicze na egzaminie państwowym na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego. Analiza preferencji słownikowych kandydatów oraz stopnia przydatności najczęściej wykorzystywanych słowników*, [UMK, WF, prom. Lech Zieliński], Toruń, 286 k. [NH-J, 11 grudnia 2018].

Czarnecka, Mira (2018), *Przekład literacki mowy niestandardowej na przykładzie tłumaczeń prozy anglojęzycznej*, [UŚ, WF, prom. Agnieszka Pośpiech], Katowice, 240 k. [NH-L, 19 marca 2019].

Doliński, Jakub Michał (2018), *Tłumaczenie w prawie autorskim*, [UJ, WPiA, prom. Ewa Nowińska], Kraków, 285 k. [NP, 6 maja 2019].

- Drewniak, Paulina (2018), *W Europie Wschodniej, gdzie zaległy cienie. Wiedźmin a przekład*, [UWr, WF, prom. Leszek Berezowski], Wrocław, 272 k. [NH-J, 26 lutego 2019].
- Dulska, Anna (2018), *Przekład dialektu w literaturze. Analiza niestandardowych odmian językowych w powieściach The Orchard Keeper, Suttree i Child of God autorstwa Cormaca McCarthy'ego oraz ich tłumaczeń na język polski*, [UG, WF, prom. Wojciech Kubiński], Gdańsk, 185 k. [NH-J, 30 maja 2019].
- Hartwich, Patricia (2018), *Tłumaczenie w nauczaniu języka niemieckiego jako obcego w polskich szkołach ponadpodstawowych*, [UWr, WF, prom. Anna Małgorzewicz], Wrocław, 219, [2] k. [NH-J, 12 czerwca 2018].
- Jakiel, Rafał (2018), *Onomastykon jako element egzomimetycznych konstruktów Narnii i Śródziemia w tłumaczeniach na język niemiecki i polski*, [UWr, WF, prom. Iwona Bartoszewicz], Wrocław, 382 k. [NH-J, 22 stycznia 2019].
- Janiak, Ziemowit Paweł (2018), *Dynamic Screening as a Cognitive Process in the Polish Translation of the BBC Online Coverage of Ukraine Crisis = Dynamiczne przetwarzanie wizualne jako proces kognitywny – na przykładzie polskiego tłumaczenia relacji internetowej BBC News dotyczącej konfliktu na Ukrainie*, [UMCS, WH, prom. Przemysław Łozowski], Lublin, 524 k. + płyta DVD [NH-J, 16 stycznia 2019].
- Klos, Sylwia Maria (2018), *Mental spaces and conceptual integration in translation of humour in children's literature from English into Portuguese and Polish = Przestrzenie mentalne oraz integracja pojęciowa w tłumaczeniu humoru w literaturze dziecięcej z języka angielskiego na język portugalski i polski*, [UŚ, WF, prom. Joanna Wilk-Racińska], Katowice, 153 k. [NH-J, 27 września 2018].
- Kornacka, Agata Joanna (2018), *Pan Tadeusz z Argentyny czyli specyfika tłumaczenia epopei narodowej na przykładzie „El gaucho Martín Fierro” Joségo Hernándezza*, [UW, WLS, prom. Aleksander Wirpsza], Warszawa, 347 k. [NH-J, 21 maja 2019].
- Kozioł, Kamila (2018), *Rola koreańskiego alfabetu rodzimego w tłumaczeniach tekstów Samgang haengsil-to (Ilustrowany przewodnik po trzech zasadach)*, [UW, WO, prom. Mikołaj Melanowicz], Warszawa, 202 k. [NH-J, 25 czerwca 2019].
- Lehka-Paul, Olha (2018), *The role of the translator's personality in the process of self-revision = Rola osobowości tłumacza w procesie autokorekty*, [UAM, WA, prom. Bogusława Whyatt], Poznań, XII, 275 k. [NH-J, 12 października 2018].

- Lambeinová, Ludmila (2018), *Specyfika tłumaczenia polskojęzycznych tekstów naukowych z zakresu historii Polski XX wieku na język czeski*, [UW, WLS, prom. Joanna Getka, Martin Djovčoš], Warszawa, [1], 227 k. [NH-J, 19 marca 2019].
- Łabendowicz, Olga (2018), *The impact of audiovisual translation modality on the reception and perception of culture-specific references*, [UŁ, WF, prom. Łukasz Bogucki, Piotr Pęzik], Łódź, 385 k. [NH-J, 28 września 2018].
- Łomzik, Magdalena (2018), *Strategie i techniki tłumaczenia niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w przekładzie poświadczonym*, [UP, prom. Artur Dariusz Kubacki, Renata Czaplikowska], Kraków, 337 k. [NH-J, 22 listopada 2018].
- Nicko-Stepień, Paulina (2018), *Nowy Testament w tłumaczeniu ks. Jakuba Wujka z 1593 roku. Studium wykorzystania źródeł na przykładzie tekstów Piotrowych*, [PWT, prom. Rajmund Pietkiewicz], Wrocław, [2], 377 k. [NT, 15 października 2018].
- Plakueva-Olejniczak, Marianna (2018), *Strategie przekładu jako wypadkowa interakcja czynników świadomego wyboru tłumacza. Na przykładzie polskich tłumaczeń wczesnej poezji Borysa Pasternaka = Translation strategies as a product of the interaction of factors of a translator's conscious choice. On the example of Polish translations of Boris Pasternak's early poetry*, [UAM, WN, prom. Andrzej Sitarski], Poznań, 202 k. [NH-J, 21 marca 2019].
- Puławski, Krzysztof (2018), *Techniki i strategie tłumaczenia wyrażen dialektalnych (na materiale polskich przekładów utworów Jamesa Joyce'a, Flanna O'Briena i Johna Millingtona Synge'a)*, [UW, WLS, prom. Krzysztof Hejwowski], Warszawa, 246 k. [NH-J, 19 marca 2019].
- Rachut, Konrad (2018), *Postaci dyskursu w perspektywie tworzenia i tłumaczenia „poetonimów”. Na podstawie polskiego i rosyjskiego przekładu sagi o Harrym Potterze = The subjects of discourse from the perspective of creating and translating „poetonyms”. Based on the Polish and Russian translation of the Harry Potter saga*, [UAM, WN, prom. Andrzej Sitarski], Poznań, 267 k. [NH-J, 20 grudnia 2018].
- Sabała [Sabała-Bolek], Martyna (2018), *Leksyka dotycząca realiów starożytnej Palestyny w XVI-wiecznych przekładach Ewangelii na język polski = Lexis concerning the reality of ancient Palestine in the Polish translations of Gospels in the 16th century*, [UW, WP, prom. Alina Kępińska], Warszawa, 408 k. [NH-J, 19 lutego 2019].
- Skrzypecki, Maciej Piotr (2018), *Praktyka translatorska Stanisława Barańczaka w świetle teorii analogii Douglasa R. Hofstadtera*, [UŚ, WF, prom. Joanna Barbara Dembińska-Pawelec], Katowice, 242 k. [NH-L, 28 czerwca 2018].

- Skubis, Ida (2018), *Pluricentryzm języka niemieckiego w języku prawa karnego Niemiec, Austrii i Szwajcarii*, [UP, WF, prom. Artur Dariusz Kubacki, Renata Czaplikowska], Kraków, 260 k. [NH-J, 21 marca 2019].
- Suwaj, Jadwiga (2018), *Functions of contemporary film titles in English-Polish translation = Funkcje współczesnych tytułów filmowych w przekładzie angielsko-polskim* [UP, WF, prom. Maria Piotrowska, Anna Ścibior-Gajewska], Kraków, 192 k. [NH-J, 20 grudnia 2018].
- Szał, Mateusz (2018), *Translation of technical texts as information transfer – the perspective of text linguistics = Tłumaczenie techniczne jako transfer informacji z perspektywy lingwistyki tekstu*, [UR, WF, prom. Lucyna Harmon, Marta Bołtuć], Rzeszów, 243 k. [NH-J, 18 października 2018].
- Ślawnicki, Jarosław (2018), *Polnische Übersetzungen des Kinderromans Emil und die Detektive von Erich Kästner und ihre Rezeption bei Kindern im Schulalter = Polskie tłumaczenia powieści Emil i detektywi Ericha Kästnera i ich recepcja wśród dzieci w wieku szkolnym*, [UP, WF, prom. Martin Langner, Renata Czaplikowska], Kraków, 271 k. [NH-J, 20 grudnia 2018].
- Terka, Beata (2018), *Słowiański aspekt polskiego czasownika jako problem przekładu polsko-niemieckiego i niemiecko-polskiego*, [UJ, WP, prom. Wacław Cockiewicz], Kraków, 408 k. [NH-J, 7 listopada 2018].
- Trzaskawka, Paula (2018), *Język prawa autorskiego w ujęciu translologicznym polsko-angielskim*, [UAM, WN, prom. Marek Kuźniak, Aleksandra Ewelina Matulewska], Poznań, 411 k. [NH-J, 23 maja 2019].
- Wilkus-Wyrwa, Aleksandra Regina (2018), *Forfatterens individuelle estetikk i gjendiktning. En litteraturkritisk studie over Wisława Szymborskas og Czesław Miłosz'lyrikk i norske oversettelser = Estetyka indywidualna w przekładzie. Krytycznoliterackie studium norweskich tłumaczeń Wisławy Szymborskiej i Czesława Miłosza*, [UAM, WN, prom. Maria Krysztosiak-Kaszyńska, Bjarne Markussen], Poznań, 286 k. [NH-L, 25 października 2018].
- Wojtasik-Dziekan, Emilia (2018), *Umowy prawa cywilnego w przekładzie koreańsko-polskim i polsko-koreańskim*, [UAM, WN, prom. Oh Kyong-Geun], Poznań, 510 k. [NH-J, 21 czerwca 2018].
- Zabrocka-Śliwka, Monika (2018), *Efficacy of audio description dedicated to children within the functionalist approach to translation = Efektywność audiodeskrypcji dla dzieci w ramach funkcjonalistycznego podejścia do tłumaczenia*, [UP, WF, prom. Maria Piotrowska], Kraków, 213 k. [NH-J, 22 listopada 2018].
- Zienkiewicz-Franczak, Ewa (2018), *Przekład intersemiotyczny w edukacji polonistycznej = Intersemiotic translation in Polish language education*, [UAM, WFPiK, prom. Aneta Grodecka], Poznań, 145 k. [NH-L, 23 maja 2018].

Ziółkowska, Anna (2018), *Wokół dylematów przekładu baśni. Analiza wybranych językowych i kulturowych aspektów przekładów na język polski „Kinder- und Hausmärchen” zebranych i opracowanych przez braci Grimm*, [UMK, WF, prom. Lech Zieliński], Toruń, 254 k. [NH-J, 15 maja 2018].

2019

Altmann, Christian Jakob (2019), *Przekład w trójkącie językowym (na przykładzie tłumaczenia „Herztier” Herty Müller na języki czeski i polski)*, [UŚ, WF, prom. Bożena Tokarz], Katowice, 217 k. [NH-L, 3 lipca 2020].

Gaska, Michał (2019), *Elementy trzeciej kultury w procesie tłumaczenia prozy Holenderskich Indii Wschodnich na języki polski i niemiecki*, [UWr, WF, prom. Anna Małgorzewicz], Wrocław, 219, [2] k. [NH-J, 21 września 2020].

Gliniecka, Martyna (2019), *Przekaz reklamowy w kontekście interkulturowym. Porównanie recepcji reklam adaptowanych*, [UWr, WF, prom. Michael Thadaus Fleischer], Wrocław, 399 k. [NH-J, 24 września 2019].

Górka, Ewelina (2019), *Jerzy Pomianowski (1921-2016) – publicysta, tłumacz, redaktor*, [UMCS, WP, prom. Iwona Hofman], Lublin, 373 k. [NS-NoKSiM, 12 lipca 2019].

Jasińska-Grabowska, Ewelina (2019), *Terminologia prawa celnego w rosyjsko-polskim przekładzie specjalistycznym i tekstach paralelnych*, [KUL, WNH, prom. Maria Mocarz-Kleindienst], Lublin, 212 k. [NH-J, 25 września 2019].

Krutysz, Edyta (2019), *Implizite Mehrworttermini der deutschen Medizinsprache und ihre polnischen Entsprechungen am Beispiel von Handbüchern für OP-Personal. Eine komparativ-kontrastive Analyse = Implicytne terminy wielocłonowe niemieckiego języka medycyny i ich polskie odpowiedniki na przykładzie podręczników dla personelu operacyjnego. Analiza kontrastywno-porównawcza*, [UR, WF, prom. Mariola Wierzbicka], Rzeszów, 215 k. [NH-J, 11 lipca 2019].

Kukuć, Dariusz (2019), *Romuald Podbereski (1812-1856) – dziennikarz, redaktor, wydawca i tłumacz. Z historii dziennikarstwa polskiego w wieku XIX*, [UŁ, WF, prom. Barbara Bogolebska], Łódź, 324 k. [NH-L, 25 października 2019].

Kur, Maciej (2019), *Feasibility of DeepL, Google and Microsoft MT systems implementation into the translation process in ENG -> PL language pair = Możliwość implementacji systemów przekładu maszynowego oferowanych przez DeepL, Google i Microsoft w procesie tłumaczenia w parze językowej ENG -> PL*, [UG, WF, prom. Olga Kubińska], Gdańsk, 149 k. [NH-J, 12 września 2019].

- Kuscielek, Izabela (2019), *Prototipo de traducción automática de textos lingüísticos del polaco al español = Prototyp tłumaczenia automatycznego tekstów językoznawczych z języka polskiego na hiszpański*, [UAM, WN, prom. Janusz Pawlik], Poznań, 298 k. [NH-J, 22 października 2020].
- Kutzner, Olga (2019), *Tra letteratura e traduzione: il caso di „Se questo è un uomo” di Primo Levi e di „Il Fumo di Birkenau” di Liana Millu come traduzione sperimentale della letteratura dello sterminio = Pomiedzy literaturą a tłumaczeniem: „Se questo è un uomo” Prima Leviego i „Il Fumo di Birkenau” Liany Millu jako przykład eksperymentalnego tłumaczenia literatury Zagłady*, [UMK, WF, prom. Cezary Bronowski], Toruń, 214 k. [NH-L, 25 czerwca 2019].
- Kwaśniewska-Urban, Paulina (2019), *Potencjał teatralny w komedii „Il servitore di due padroni” Crala Goldoniego i w jego przekładach na język polski*, [UJ, WF, prom. Maria Maślanka-Soro], Kraków, 380 k. [NH-L, 15 stycznia 2020].
- Labocha, Maciej (2019), *Współczesna leksykografia przekładowa polsko-rosyjska. Z zagadnień teorii i praktyki*, [UŚ, WF, prom. Andrzej Charciarek], Sosnowiec, 182 k. [NH-J, 12 listopada 2019].
- Majcher, Agnieszka (2019), *Stanisław Lem w anglojęzycznym obszarze kulturowym. Autonomia tłumacza a jego współpraca z autorem na podstawie przekładów wybranych utworów*, [UJK, WH, prom. Ewa Kujawska-Lis], Kielce, 437 k. [NH-L, 26 września 2019].
- Mazurek-Przybylska, Beata Joanna (2019), *Z filmu na stronę książki. Studium z dziedziny przekładu tekstów multimodalnych na podstawie filmu Christophera Nolana Interstellar (2014) i jego beletryzacji autorstwa Grega Keyesa*, [WSF, prom. Michał Ryszard Post], Wrocław, 133 k. [NH-J, 22 lipca 2020].
- Mikołajko, Agata (2019), *Modernistyczna seria przekładowa Odysei. Tłumaczenie jako odzwierciedlenie Bachtinowskiego obrazu dołu materialno-cieleśnego*, [UKSW, WNH, prom. Anna Szczepan-Wojnarska], Warszawa, 270 k. [NH-L, 1 lipca 2019].
- Nikishina [Castelas], Maria (2019), *Okulograficzna analiza zachowań translacyjnych podczas używania podglądu tłumaczenia maszynowego w programie wspomagającym tłumaczenie (CAT) = An eye-tracking analysis of translation behaviour while using machine translation technology integrated into computer-assisted translation (CAT) tool*, [UW, WLS, prom. Sambor Gucza], Warszawa, 166 k. [NH-J, 25 czerwca 2019].
- Ochmańska, Magdalena (2019), *Media-specific problems in translation based on the Witcher franchise = Zagadnienia przekładu specyficzne dla danego medium na podstawie analizy franczyzy Wiedźmina*, [UWM, WH, prom.

- Ewa Kujawska-Lis, Anna Krawczyk-Łaskarzewska], Olsztyn, 282 k. [NH-L, 21 maja 2020].
- Peressin, Roberto (2019), *La versione greca dell'orazione „Pro Archia poeta” di Mikołaj Żórawski (1595-1665). Contributi all'analisi del testo = Grecka wersja mowy „Pro Archia poeta” autorstwa Mikołaja Żórawskiego (1595-1665). Przyczynek do analizy tekstu*, [UW, WP, prom. Barbara Milewska-Ważbińska], Warszawa, [1], 259 k. [NH-L, 26 września 2019].
- Surynovich, Siarhei (2019), *Zasady tworzenia antropimów i toponimów w przekładach Nowego Testamentu na współczesny język białoruski*, [UKSW, WT, prom. Janusz Kręcidło], Warszawa, 250 k. [NT, 26 kwietnia 2019].
- Schramke, Grzegorz (2019), *Współczesna literatura kaszubskojęzyczna w latach 1981-2015*, [UG, WF, prom. Tadeusz Linkner], Gdańsk, 531 k. [NH-L, 8 października 2020].
- Śledziona, Dominika (2019), *Przekład jako interpretacja literaturoznawcza. Studium przekładów wybranych angielskich dystopii XX wieku*, [UMCS, WH, prom. Wiesław Krajka], Lublin, 283 k. [NH-L, 29 stycznia 2020].
- Toruński, Michał (2019), *Prawo do tłumaczenia w polskim procesie karnym w multientrycznym porządku prawnym*, [UJ, WPiA, prom. Adam Górski], Kraków, 559 k. [NP, 22 czerwca 2020].
- Zagórska, Anna (2019), *Dictionaries of specialized collocations: the process of compilation on the example of Polish, English and Italian banking law = Zasady konstruowania słownika kolokacji języka specjalistycznego na materiale polskiego, angielskiego i włoskiego prawa bankowego*, [UW, WN, prom. Elżbieta Jamrozik], Warszawa, [6], 481k. [NH-J, 27 lutego 2020].
- Zamorska, Agata (2019), *Analiza tłumaczenia nazw własnych na podstawie wybranych polskich przekładów Don Kichota Miguela de Cervantesa*, [UG, WF, prom. Marek Baran], Gdańsk, 351 k. [NH-J, 4 lipca 2019].
- Ziemann, Zofia Zuzanna (2019), *Bruno Schulz w języku angielskim 1958-2018. Historia i recepcja przekładów z elementami analizy porównawczej*, [UJ, WP, prom. Marta Teresa Gibińska-Marzec], Kraków, 347 k. [NH-L, 22 kwietnia 2020].

2020

- Behrendt-Bartkowska, Sonia Anna (2020), *Rosyjskie ekwiwalenty semantyczne współczesnych polskich rzeczowników nazywających uczucia = Russian semantic equivalents of contemporary Polish nouns called feelings*, [UAM,

- WFPiK, prom. Tomasz Lisowski, Irina Ermashova], Poznań, 430 k. [NH-J, 21 października 2021].
- Bolimowska, Aleksandra (2020), *Translating the Untranslatable: Media and Literary Translation within Diverse Legal and Political Systems = Jak przetłumaczyć nieprzetłumaczalne. Różnorodność systemów prawnych i politycznych w tłumaczeniu medialnym i literackim*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 243 k. [NH-L, 21 czerwca 2021].
- Bukowska, Joanna (2020), „*Die Sprache zerbricht. Zerflattert. Zerstiebt*”. *Kontextgebundene Analyse dekonstruktiver Verfahren in der Prosa von Marlene Streeruwitz und ihren polnischen Übersetzungen aus der Perspektive der Descriptive Translation Studies* = „*Język rozpada się, ulatuje, umyka*”. *Analiza kontekstowa zabiegów dekonstrukcji w prozie Marlene Streeruwitz i jej polskich przekładach w świetle deskryptywnych badań nad przekładem* = „*The language breaks. Leaks out. Escapes*”. *Contextual analysis of deconstruction treatments in the prose of Marlene Streeruwitz and her Polish translations from the perspective of Descriptive Translation Studies*, [UAM, WN, prom. Beate Sommerfeld], Poznań, 324 k. [NH-L, 18 lutego 2021].
- Carneiro, Lopes Acioly Natália Luiza (2020), *Silence in Translation. The Uncanny in Beckett's Theater*, [UW, WAL, prom. Szymon Wróbel], Warszawa, 224 k. [NH-L, 28 lutego 2022].
- Dwojak, Tomasz (2020), *Efficient Algorithms for Hybrid Neural Machine Translation = Wydajne algorytmy dla hybrydowego modelu neuronowego tłumaczenia maszynowego* [UAM, WMiI, prom. Krzysztof Jassem], Poznań, 76 k. [NŚiP-I, 28 września 2021]⁸.
- Karpiński, Adam (2020), *Charakter prawa do udzielania zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich*, [UwB, WP, prom. Joanna Dorota Sieńczyło-Chlabicz], Białystok, 397 k. [NP, 12 lutego 2021].
- Koźbiał, Dariusz (2020), *Translation of judgments. A corpus study of the textual fit of EU to Polish judgments = Tłumaczenie orzeczeń sądowych. Badanie korpusowe dopasowania tekstowego wyroków unijnych do polskich*, [UW, WLS, prom. Łucja Biel], Warszawa, [10], 417 k. [NH-J, 19 listopada 2020].
- Król, Mateusz (2020), *Queerując tłumaczenie. Teoretyczne podstawy i strategie tłumaczenia queerowego*, [UŚ, WH, prom. Krzysztof Jarosz, Michał Krzykowski], Katowice, 287 k. [NH-L, 26 listopada 2021].

⁸ Rozprawa doktorska w formie cyklu publikacji.

- Kudła, Dominik (2020), *Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okulograficznych*, [UW, WLS, prom. Sambor Grucza], Warszawa, 420 k. [NH-J, 3 września 2020].
- Łuczak, Dawid (2020), *Sprachvarietäten in der literarischen Übersetzung im Kontext einer hybriden Identität anhand ausgewählter Texte von Szczepan Twardoch und ihrer deutschen Übersetzungen = Language Varieties in Literary Translation in the Context of a hybrid Identity on the example of selected texts by Szczepan Twardoch and their German Translations = Nacechowania językowe w przekładzie literackim w kontekście tożsamości hybrydycznej na podstawie wybranych tekstów Szczepana Twardocha i ich przekładów na język niemiecki*, [UAM, WN, prom. Beate Sommerfeld], Poznań, 418 k. [NH-L, 25 marca 2021].
- Okła, Magdalena (2020), *OBRAZ – WIERSZ – PRZEKŁAD. Wisławy Szymborskiej „historie (nie)namalowane” w tłumaczeniu na język angielski i hiszpański*, [UMCS, WF, prom. Agata Brajerska-Mazur], Lublin, 302 k. [NH-L, 10 lutego 2021].
- Paradowska, Urszula (2020), *Developing information competence in translator training – a mixed-method longitudinal study = Rozwijanie kompetencji informacyjnej w procesie kształcenia tłumaczy – badanie podłużne z wykorzystaniem wielu metod*, [UAM, WN, prom. Krystyna Drożdżiał Szelest, Agnieszka Chmiel], Poznań, 260 k. [NH-J, 22 października 2020].
- Proczkowska, Kwiryna (2020), *Sitcom amerykański w układach translacyjnych. Specyfika genologiczna jako determinanta strategii tłumaczeniowej*, [UWr, WF, prom. Anna Małgorzewicz], Wrocław, 360, [2] k. [NH-J, 21 września 2020].
- Sekuła, Justyna (2020), *Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczanego w translodydaktyce*, [UP, prom. Artur Dariusz Kubacki, Renata Czaplińska], Kraków, 411 k. [NH-J, 24 czerwca 2020].
- Szepliński, Waldemar (2020), *Semantyczno-derywacyjna analiza antroponomów w komedii Arystofanesa pt. „Acharnejczycy” i ich przekładów na język angielski i polski*, [UKW, WJ, prom. Krystyna Tuszyńska], Bydgoszcz, 414 k. [NH-J, 9 marca 2021].
- Szumański, Borys (2020), *Dyskurs o przekładzie w świetle teorii psychoanalitycznych = Discourse on translation in the light of psychoanalytical theories*, [UAM, WFPiK, prom. Ewa Kraskowska], Poznań, 433 k. [NH-L, 18 listopada 2021].
- Szwebs, Weronika (2020), *Tłumaczenie dyskursów teoretycznych w humanistyce polskiej przełomu XX i XXI wieku = Translation of Theoretical Discourses*

- in the Polish Humanities at the Turn on the 20th and 21st centuries*, [UAM, WFPiK, prom. Ewa Kraskowska], Poznań, 291 k. [NH-L, 23 września 2021].
- Szymczak, Karolina Diana (2020), *Onimy w cyklu baśni „Priče iz davnine” Ivany Brlić-Mažuranić. Problematyka przekładu*, [UG, WF, prom. Krystyna Szczepniak, Anita Gostomska], Gdańsk, 309 k. [NH-J, 18 lutego 2021].
- Żukowska-Trojnar, Monika (2020), „*Przed wszystkim chciałbym pozostać autorem*”. *Martina Pollacka dialog z rzeczywistością* = „*First and foremost I would like to remain an author*”. *Martin Pollack’s dialogue with reality*, [UW, WN, prom. Katarzyna Nowakowska], Warszawa, 328 k. [NH-L, 10 maja 2021].

2021

- Banaszak, Michał (2021), *Przekłady poezji George’a Herberta na język polski*, [UZ, WH, prom. Anastazja Seul], Zielona Góra, 433 k. [NH-L, 27 kwietnia 2022].
- Bańkowska, Marcelina (2021), *La concordance des temps au subjonctif en français et ses équivalents en polonais: Étude contrastive sur un corpus littéraire* = *Zgodność czasów w trybie subjonctif w języku francuskim i jej ekwiwalenty w języku polskim: studium kontrastywne na podstawie korpusu literackiego*, [UŁ, WF, prom. Alicja Kacprzak], Łódź, 424 k. [NH-J, 25 marca 2022].
- Bączkowska, Marta (2021), *Recepcja twórczości Jurija Drużnikowa w Polsce. Wybrane problemy przekładu*, [UG, WF, prom. Zoja Nowożenowa], Gdańsk, [2], 306 k. [NH-J, 7 lipca 2022].
- Borkowska, Katarzyna (2021), *Cyceron i Platon: tłumaczenie, parafrazy, nawiązania*, [UW, WP, prom. Mikołaj Szymański], Warszawa, VII, 198 k. [NH-L, 12 września 2022].
- Bruno, Luigi (2021), *Ricezione del Principe di Niccolò Machiavelli in Polonia alla luce di studi critici e paratesti* = *Recepcja Księcia Niccolò Machiavellego w Polsce w świetle studiów krytycznych i paratekstów*, [UJ, WF, prom. Anna Klimkiewicz], Kraków, [4], 249 k. [NH-L, 6 lipca 2022].
- Christianus-Gileta, Katarzyna (2021), *Polska literatura w przekładach na język hebrajski. Z dziejów recepcji w Izraelu*, [UWM, WH, prom. Beata Tarnowska], Olsztyn, 310 k. [NH-L, 2 lutego 2021].
- Czech, Magdalena (2021), *Społeczne uwarunkowania i funkcje przekładu w instytucjach Unii Europejskiej*, [UJ, WFz, Instytut Socjologii, prom. Piotr Sztompka], Kraków, 261 k. [NS-NS, 6 maja 2021].

- Filipowska, Katarzyna (2021), *Cognitive Linguistics and Poetry Translation = Lingwistyka kognitywna a przekład poezji*, [UWr, WF, prom. Marek Kuźniak], Wrocław, 140 k. [NH-J, 24 maja 2022].
- Fudala[-Paszowska], Justyna (2021), *Strategie translatorskie w tłumaczeniu związków wielowyrazowych w polskich przekładach współczesnej prozy serbskiej, chorwackiej i bośniackiej (po 1991 roku). Ekwiwalencja tłumaczeniowa*, [UWr, WF, prom. Włodzimierz Wysoczański], Wrocław, 410, [2] k. [NH-J, 15 czerwca 2021].
- Galant, Barbara (2021), *El estilo como problema traductológico. Análisis comparativo de los recursos estilísticos en las versiones españolas de los relatos de Bruno Schulz = Styl jako problem badań przekładoznawczych. Analiza porównawcza środków stylistycznych w hiszpańskojęzycznych tłumaczeniach opowiadań Brunona Schulza*, [UŁ, WF, prom. Marek Baran], Łódź, 443 k. [NH-J, 26 czerwca 2021].
- Hadyna, Dagmara (2021), *Fan Translation: a Case Study = Tłumaczenia fanowskie. Studium przypadku*, [UJ, WF, prom. Andrzej Pawelec], Kraków, 247 k. [NH-L, 17 listopada 2021].
- Hoyte-West, Antony Ian (2021), *The professional status of conference interpreters in the Republic of Ireland: A qualitative study = Status zawodowy tłumaczy konferencyjnych w Republice Irlandii: Studium oparte na badaniach jakościowych*, [UŚ, WH, prom. Lucyna Harmon], Katowice, 185 k. [NH-J, 28 września 2021].
- Jakiel, Rafał (2021), *Rola narzędzi fenomenologicznych w badaniach translacji interlingwalnej i intersemiotycznej tekstu literackiego. Studium filozoficzno-traduktologiczne = The Meaning of phenomenological methods in the research of interlingual and intersemiotic translation of the literary text. A philosophical and traductological study*, [UO, WNS, prom. Joachim Piecuch], Opole, 280 k. [NH-F, 8 lipca 2021].
- Jureczek, Paweł (2021), *Literary Translation Quality Assessment. An Approach Based on Relevance Theory and Barthes' Five Literary Codes = Ocena jakości przekładu literackiego. Podejście oparte na teorii relewancji i pięciu kodach literackich Barthes'a*, [UŚ, WF⁹, prom. Andrzej Łyda], Katowice, 242 k. [NH-J, 21 czerwca 2022].
- Kacprzak, Marta (2021), *Versiones sefardíes de Robinson Crusoe. Transcripción de textos, glosario y análisis lingüístico-literario = Sefardyjskie wersje Robinsona Crusoe. Transkrypcja tekstów, glosariusz oraz analiza*

⁹ Wskazana nazwa wydziału widnieje na rozprawie, choć w momencie jej ukończenia Wydział Filologiczny UŚ funkcjonował już jako Wydział Humanistyczny (WH).

- językoznawczo-literaturoznawcza*, [UW, WN, prom. Gerardo Beltrán-Cejudo, Katja Šmid], Warszawa, 349 k. [NH-L, 17 stycznia 2022].
- Kaczyńska, Barbara (2021), *Francuska XVII- i XVIII-wieczna baśń literacka i jej recepcja w polskiej literaturze dla dzieci w latach 1743-2018 = French 17th- and 18th-Century Fairy Tale and its Reception in Polish Literature for Children from 1743 to 2018*, [UW, WLS, prom. Anna Kukułka-Wojtasik], Warszawa, 500 k. [NH-L, 10 października 2022].
- Kumpin, Matylda (2021), *Translation of British and American Equestrian Terminology – a Corpus-based Comparative Study = Przekład brytyjskiej i amerykańskiej terminologii hippicznej – analiza korpusowa w języku angielskim*, [UWr, WF, prom. Leszek Berezowski], Wrocław, 424 k. [NH-J, 19 października 2021].
- Misztela, Piotr (2021), *Meteor Młodej Polski i jego bułgarscy współcześni. Recepcja twórczości i legendy Stanisława Przybyszewskiego w Bułgarii*, [IBL PAN, prom. Anna Sobieska], Warszawa, 189, [1] k. [NH-L, 14 czerwca 2022].
- Nader-Cioczek, Monika (2021), *Modelowanie strategii dydaktyki tłumaczenia a vista*, [UMCS, WF, prom. Jerzy Żmudzki], Lublin, 589 k. [NH-J, 21 kwietnia 2021].
- Patyk, Joanna (2021), *Bezokolicznik w języku ukraińskim i jego polskie odpowiedniki. Ujęcie morfo-syntaktyczne*, [UJ, WF, prom. Dorota Szumska, Anna Budziak], Kraków, 229 k. [NH-J, 2 czerwca 2021].
- Pietrzak, Agnieszka (2021), *Rechtsterminologie und Übersetzungsstrategien in Übersetzungen des polnischen Strafgesetzbuches ins Deutsche = Terminologia prawna i strategie translatorskie w przekładach polskiego Kodeksu karnego na język niemiecki*, [UŁ, WF, prom. Jacek Makowski, Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska], Łódź, 241 k. [NH-J, 25 marca 2022].
- Rój, Anna Maria (2021), *Recepcja literatury amerykańskiej na ziemiach polskich w XIX wieku*, [UJ, WF, prom. Zygmunt Mazur], Kraków, 299 k. [NH-L, 7 lipca 2021].
- Rucińska, Anna (2021), *Joanna Guze (1917-2009) – portret zawodowy tłumaczki*, [UJ, WF, prom. Marzena Chrobak], Kraków, 144 k. [NH-L, 17 grudnia 2021].
- Skwarzyński, Jerzy (2021), *Badanie preferencji odbioru elementów obcości w przekładach współczesnej literatury młodzieżowej na język polski*, [UMCS, WF, prom. Edyta Manasterska-Wiącek], Lublin, 219 k. [NH-J, 23 czerwca 2021].
- Stodolna, Aleksandra (2021), *Adaptacja filmowa dzieła literackiego jako przekład intersemiotyczny. Problem figur przekładu*, [UJ, WF, prom. Jerzy Brzozowski], Kraków, 227 k. [NH-L, 23 marca 2022].
- Tołkaczewski, Filip (2021), *Sposoby przekładu okazjonalizmów Wasilija Szukszyna na język polski i angielski (na materiale opowiadań)*, [UKW, WJ, prom. Marek Marszałek], Bydgoszcz, 234 k. [NH-J, 16 listopada 2021].

- Warzycki, Bartosz (2021), *Dominanta semantyczna w polskich przekładach powieści Francisa Scotta Fitzgeralda Wielki Gatsby*, [UP, WNH, prom. Aleksandra Budrewicz, Agnieszka Gicala], Kraków, 237 k. [NH-J, 28 października 2021].
- Wismont, Magdalena (2021), *Terminologia prawa rodzinnego w dwóch przekładach Kodeksu Napoleona z 1 poł. XIX wieku*, [UŁ, WF, prom. Ewa Woźniak], Łódź, 432 k. [NH-J, 22 października 2021].
- Witczak, Olga (2021), *Information searching in the post-editing and translation process = Poszukiwanie informacji w procesie post-edycji i tłumaczenia*, [UAM, WA, prom. Bogusława Whyatt], Poznań, 231 k. [NH-J, 23 września 2021].
- Wyrwa, Anna Maria (2021), *Linguistic Worldviews in Translation: Personal and Ideological Dimensions of EU Parliamentary Debate = Językowe obrazy świata w tłumaczeniu. Wymiar osobisty i ideologiczny debaty europarlamentarnej*, [UMCS, WF, prom. Adam Głaz], Lublin, 315 k. [NH-J, 23 marca 2022].
- Yablonsky, Milena (2021), *Integration of Translation-Based Activities into the ESP University Classroom. The Perspective of Translation Didactics = Zastosowanie ćwiczeń translacyjnych w dydaktyce języka angielskiego specjalistycznego na poziomie uniwersyteckim. Perspektywa przekładoznawcza*, [UP, WF, prom. Joanna Dybiec-Gajer, Małgorzata Kodura], Kraków, 381 k. [NH-J, 16 grudnia 2021].

2022

- Bedyniak, Jarosław (2022), „Pociecha Filozofiej” Jana Alana Bardzińskiego – pierwszy polski przekład dialogu Boecjusza. Edycja krytyczna z komentarzem, vol. 1-2 [IBL PAN, prom. Andrzej Dąbrówka], Warszawa, 724 k. [NH-L, 28 marca 2023].
- Cichoń, Justyna (2022), *Odpowiedzialność prawna tłumacza z tytułu wykonanego przekładu*, [UŚ, WPiA, prom. Katarzyna Grzybczyk], Katowice, 339 k. [NP, 17 stycznia 2023].
- Dutka, Łukasz (2022), *Live subtitling with respeaking in Polish: technology, user expectations and quality assessment = Napisy na żywo metodą respeakingu w języku polskim: technologia, oczekiwania użytkowników i ocena jakości*, [UW, WLS, prom. Agnieszka Szarkowska], Warszawa, 280 k. [NH-J, 23 lutego 2023].
- Działowy, Katarzyna (2022), *Przypadki Tomka Sawyera w polskim kanonie literatury dla młodego odbiorcy. Badanie przekładu i recepcji serii translatorskiej*, [UP, WNH, prom. Joanna Dybiec-Gajer, Ewelina Kwiatek], Kraków, 267 k. [NH-J, 23 marca 2023].
- Jegorowa, Jelena (2022), *Переводческая эквивалентность русских устойчивых словосочетаний в польских и украинских медиатекстах [Perevodčeskaâ èkvivalentost' russkikh ustojčivyh slovosocëtanij v pol'skih i ukrainskih*

- mediatekstah*] = *Ekwiwalencja przekładowa rosyjskich związków wielowyrzowych w polskich i ukraińskich tekstach medialnych*, [UG, WF, prom. Alicja Pstyga], Gdańsk, 237 k. [NH-J, 3 listopada 2022].
- Jeleń, Krzysztof (2022), *Gry z punktem widzenia w tekście lirycznym – polifonia poezji Wisławy Szymborskiej w oryginale i przekładzie*, [UW, WLS, prom. Gennadij Zeldowicz], Warszawa, 225 k. [NH-J, 7 września 2023].
- Karpińska, Patrycja (2022), *The construction of the Translational field in Poland = Konstrukcja pola tłumaczeniowego w Polsce*, [UWr, WF, prom. Marek Kuźniak], Wrocław, 282 k. [NH-J, 22 listopada 2022].
- Kaszorek, Katarzyna (2022), „*May this treasure end up in good hands...”: The shaping of Holocaust memory based on the translation history of the Ringelblum Archive = „Niech ten skarb dostanie się w dobre ręce...”*. *Kształtowanie pamięci o Holokauście na przykładzie historii przekładu Archiwum Ringelbluma*, [UG, WF, prom. Olga Kubińska], Gdańsk, 278 k. [NH-L, 15 grudnia 2022].
- Knap, Magdalena (2022), *Translation as a Cultural Transfer: Rendering of Tourist Texts Promoting Podkarpace Province = Przekład jako transfer kulturowy. Tłumaczenie tekstów turystycznych promujących województwo podkarpackie*, [UR, WF, prom. Marcin Grygiel, Michał Organ], Rzeszów, 370 k. [NH-J, 20 października 2022].
- Korostatevych, Lesia (2022), *Problematyka przekładu realiów kulturowych w tekstach ukraińskiej oraz polskiej literatury współczesnej (na przykładzie utworów Oksany Zabuzko Muzeum porzuconych sekretów oraz Ignacego Karłowicza Sońka)*, [IS PAN, prom. Katarzyna Kotyńska], Warszawa, 230 k. [NH-NoKiR, 17 kwietnia 2023].
- Krajewska, Katarzyna (2022), *Tłumaczenie ustne w środowisku biznesowym na tle dotychczasowych paradygmatów*, [UAM, WN, prom. Barbara Walkiewicz], Poznań, 331 k. [NH-J, 15 grudnia 2022].
- Kruk, Agnieszka (2022), *Problemy przekładu portugalskojęzycznej literatury afrykańskiej: wielojęzyczność, oralność i obcość a językowy obraz świata*, [UMCS, WF, prom. Barbara Hlibowicka-Węglarz], Lublin, 386 k. [NH-J, 18 maja 2022].
- Luković, Dagmara (2022), *Polska książka i literatura w Serbii po 1989 roku*, [UP, WNH, prom. Grzegorz Nieć, Janusz Waligóra], Kraków, 298 k. [NH-L, 2 czerwca 2022].
- Łydk, Katarzyna (2022), *Idiolekty bohaterów w wybranych dziełach Margaret Atwood i Alice Munro w przekładzie na język hiszpański i polski*, [UJ, WF, prom. Aleksander Gomola, Maria Filipowicz-Rudek], Kraków, 184 k. [NH-J, 16 listopada 2022].

- Małek, Maciej (2022), *O specyfice przekładu tekstów scenicznych (analiza konfrontatywna rosyjsko-polska)*, [UŚ, WH, prom. Jolanta Lubocha-Kruglik, Ewa Kapela], Katowice, 215 k. [NH-J, 25 października 2022].
- Masłowska, Patrycja (2022), *Mysł filozoficzna Witolda Gombrowicza w kontekście przekładu jego prozy na język francuski*, [UAM, WN, prom. Barbara Walkiewicz, Iwona Kasperska], Poznań, 404 k. [NH-J, 15 grudnia 2022].
- Nocoń, Aleksandra (2022), *Rola interpretacji w tłumaczeniu poezji na przykładzie współczesnej poezji maurytyjskiej i jej możliwych przekładów na język polski*, [UŚ, WH, prom. Joanna Warmuzińska-Rogóż, Anna Szkonter-Bochniak], Katowice, 289 k. [NH-L, 27 września 2022].
- Ożarowska, Aleksandra (2022), *Opera surtitling and subtitling in the context of contemporary opera staging practice: a functional and multimodal perspective = Tworzenie nadpisów i podpisów operowych w kontekście współczesnej praktyki inscenizacyjnej: perspektywa funkcjonalna i multimodalna*, [UW, WN, prom. Izabela Szymańska], Warszawa, [3], 237 k. [NH-J, 26 stycznia 2023].
- Palczna, Marta (2022), *Tłumaczenie wyjątkowej lekcji. Przekład ustny dla obcokrajowców zwiedzających Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau*, [UJ, WF, prom. Marzena Chrobak], Kraków, 286 k. [NH-J, 29 czerwca 2022].
- Paluch, Anna (2022), *Антропонимы в постмодернистском тексте – лингвотранслатологический аспект (на материале повести Владимира Сорокина „День опричника” и ее польского перевода) [Antroponimy v postmodernistskom tekste – lingvotranslatologičeskij aspekt (na materiale povesti Vladimira Sorokina „Den’ opricznika” i ee pol’skogo perevoda)] = Antroponimy w tekście postmodernistycznym – aspekt lingwotranslatologiczny (na materiale opowieści Władimira Sorokina „Dzień oprycznika” i jej polskiego przekładu)*, [UJ, WF, prom. Władimir Miakiszew], Kraków, 330 k. [NH-J, 16 listopada 2022].
- Parafińska-Korybska, Ewelina (2022), *Polsko-rosyjski projekt leksykograficzny: teatr, opera, muzyka. Od badań metaleksykograficznych do autorskiej koncepcji słownika*, [KUL, WNH, prom. Maria Mocarz-Kleindienst], Lublin, 302 k. [NH-J, 12 października 2022].
- Paszkowska, Anna (2022), *Językowe i kulturowe aspekty przekładu filmowego (konfrontacja polsko-rosyjska)*, [UŚ, WH, prom. Jolanta Lubocha-Kruglik], Sosnowiec, 222 k. [NH-J, 25 października 2022].
- Połomska, Hanna (2022), *„Wszystko od słów zależy”. Stylizacja językowa a przekład: francuskie i hiszpańskie tłumaczenie „Traktatu o huskaniu fasoli” Wiesława Myśliwskiego*, [UG, WF, prom. Marek Baran], Gdańsk, [2], 450 k. [NH-J, 7 lipca 2022].

- Sworowska, Anna (2022), *Językowe wykładniki emocji we współczesnych szwedzkich tekstach literackich i ich polskich przekładach*, [UW, WLS, prom. Ewa Gruszczyńska], Warszawa, 332 k. [NH-J, 30 marca 2023].
- Szczygielska, Monika (2022), *Dostępność wydarzeń dla osób z niepełnosprawnościami w Polsce*, [UW, WLS, prom. Agnieszka Szarkowska, Anna Jankowska], Warszawa, 300 k. [NH-J, 26 stycznia 2023].
- Sztorc, Weronika (2022), *Przypisy tłumacza w kontekście jego widoczności przekładowej (na podstawie analizy współcześnie publikowanych tłumaczeń literackich)*, [UW, WLS, prom. Dorota Urbanek], Warszawa, 584 k. [NH-J, 27 października 2022].
- Wajman-Brzostowska, Adrianna (2022), *Sociolinguistic aspects of communication in audiovisual translation: In search of interlinguistic equivalence*, [UŁ, WF, prom. Iwona Witczak-Plisiecka], Łódź, 212 k. [NH-J, 15 grudnia 2023].
- Wardęga, Jakub (2022), *The development of the Catholic teaching of the Eucharist and its influence on Bible verses and paratexts concerned with this teaching as exemplified by subsequent English Catholic Bible translations = Rozwój katolickiej nauki o Eucharystii i jego wpływ na wersety i parateksty związane z tą nauką na przykładzie kolejnych katolickich tłumaczeń Biblii na język angielski*, [UW, WN, prom. Małgorzata Grzegorzewska, Marek Blaza], Warszawa, 220 k. [NH-L, 16 stycznia 2023].
- Wieczorkiewicz, Aleksandra (2022), *Złote pióra. Twórczość George'a MacDonalda, Jamesa Matthew Barriego oraz Cicely Mary Barker; jej polska recepcja i nowe przekłady*, [UAM, WFPiK, prom. Ewa Rajewska], Poznań, 521 k. + Aneks 219 k. [NH-L, 30 września 2022].
- Wielgosz, Aneta (2022), *Polskie tłumaczenia Gianniego Rodariego w latach 1954-2014 w świetle współczesnych teorii przekładu dla dzieci = Polish translations of Gianni Rodari between 1954 and 2014 in the light of contemporary translation theories for children*, [UW, WN, prom. Hanna Serkowska], Warszawa, [1], 202 k. [NH-L, 5 grudnia 2022].
- Wojtyra, Krzysztof Jan (2022), *Biblia Ekumeniczna (2017) w tradycji polskiego edytorstwa biblijnego*, [PWT, prom. Rajmund Pietkiewicz], Wrocław, 240 k. [NT, 20 marca 2023].
- Woźniczak, Joanna (2022), *Tłumaczenie ustne sądowe uwierzytelnione – próba skonstruowania modelu proceduralnego*, [UWr, WF, prom. Marek Kuźniak], Wrocław, 277 k. [NH-J, 22 listopada 2022].

2023

- Ba-awaidhan, Awadh (2023), *Solving Language and Cultural Problems in Proverb Translation from Arabic into English*, [UŁ, WF, prom. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Marcin Grodzki], Łódź, 313 k. [NH-J, 15 grudnia 2023].
- Bachan-Kołodziejska, Małgorzata (2023), *Переводчик и эпоха. На материале переводов Анджея Дравича [Perevodčik i èpoha. Na materiale perevodov Andžeā Draviča] = Tłumacz i epoka. Na materiale przekładów Andrzeja Drawicza*, [UJ, WF, prom. Jerzy Kapuścik, Ewelina Pilarczyk], Kraków, 380 k. [NH-L, 20 grudnia 2023].
- Cola, Ilario (2023), *La traduzione audiovisiva della comicità nell'odierno cabaret polacco e italiano come elemento di insegnamento della lingua italiana al livello degli studi universitari di filologia = Przekład audiowizualny komizmu we współczesnym polskim i włoskim kabarecie jako element nauczania języka włoskiego na studiach filologicznych*, [UŁ, WF, prom. Magdalena Szeffińska-Baran], Łódź, 299 k. + załącznik 100 k. [NH-J, 15 grudnia 2023].
- Dobkiewicz, Patryk (2023), *Mediated political discourse: Self-presentation on social media and ideological shift in interpreting = Mediacja dyskursu politycznego. Samoprezentacja w mediach społecznościowych i przesunięcie ideologiczne w tłumaczeniu ustnym*, [UAM, WA, prom. Małgorzata Fabiszak, Agnieszka Chmiel], Poznań, [VIII], 130 k. [NH-J, 25 kwietnia 2024].
- Dziemian, Katarzyna (2023), *Reader response to translated fantasy literature. A case study of the Polish renditions of Terry Pratchett's The Wee Free Men = Reakcja czytelnicza jako instrument badania przekładów literatury fantasy. Studium przypadku polskich przekładów The Wee Free Men Terry'ego Pratchetta*, [UKEN, WNH, prom. Joanna Dybiec-Gajer, Piotr Plichta], Kraków, 246 k. [NH-J, 1 lutego 2024].
- Farré -Vidal, Xavier (2023), *La forma y la voz poética en las traducciones al español de tres ciclos poéticos de Czesław Miłosz = Forma i głos liryczny w tłumaczeniach trzech cykli poetyckich Czesława Miłosza na język hiszpański*, [UJ, WF, prom. Marzena Chrobak], Kraków, 279 k. [NH-L, 20 marca 2024].
- Gierszal, Sylwia (2023), *Speech discontinuity in Polish-English and English-Polish simultaneous interpreting. A corpus based analysis of pause patterns = Nieciągłość wypowiedzi w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski. Analiza korpusowa pauz*, [UŚ, WF, prom. Andrzej Łyda], Sosnowiec, 348 k. [NH-J, 21 listopada 2023].
- Golda, Paweł (2023), *Transfert des unités phraséologiques (collocations) dans la traduction littéraire. Études sur un corpus du français et sur ses équivalents en*

- italien et en polonais*, [UŚ, WH / Université Sorbonne Paris Nord, prom. Monika Sułkowska, Salah Mejri], Katowice-Paryż, 909 k. [NH-J, 23 kwietnia 2024].
- Hu, Saizhu (2023), *Lost and added in translation: A corpus-based study on Chinese numeral classifiers in translation between Chinese and English = Utracone i dodane w tłumaczeniu: analiza korpusowa chińskich klasyfikatorów liczbowych w tłumaczeniu pomiędzy jęz. chińskim a jęz. angielskim*, [UAM, WA, prom. Marcin Kilarski], Poznań, [XII], 241 k. [NH-J, 18 stycznia 2024].
- Illukiewicz, Eliza (2023), *Język polski jako język A w kształceniu tłumaczy. Samoświadomość językowa studentów i tłumaczy*, [UJ, WF, prom. Maria Piotrowska, Beata Terka], Kraków, 256 k. [NH-J, 8 maja 2024].
- Ignatowicz, Karolina (2023), *Natalia Gorbaniewska jako tłumaczka poezji polskiej. Rola tłumacza – koncepcja przekładu – kryteria wyboru autorów* [UwB, WF, prom. Andrey Baranov], Białystok, 303 k. [NH-L, 14 lipca 2023].
- Kazik, Karolina (2023), *Anthropozentrisches Evaluationsmodell der literarischen Übersetzung in der Perspektive des funktionalen Holismus = Antropocentryczny model ewaluacji przekładu literackiego w perspektywie holizmu funkcjonalnego*, [UWr, WF, prom. Anna Małgorzewicz], Wrocław, [2], 280 k. [NH-J, 19 marca 2024].
- Kochanowska, Urszula (2023), *Les techniques et les stratégies de la traduction des noms propres polonais vers le français sur l'exemple des romans policiers de Zygmunt Miłoszewski = Techniki i strategie tłumaczenia polskich nazw własnych na język francuski na przykładzie powieści kryminalnych Zygmunta Miłoszewskiego*, [UwB, prom. Joanna Cholewa], Białystok, 254 k. [NH-J, 13 grudnia 2023].
- Kurzaj, Anna (2023), *Übersetzung von deutschen zusammengesetzten Adjektiven ins Polnische anhand der Romane von Elfriede Jelinek = Translation of German compound adjectives into Polish on the example of Elfriede Jelineks novels = Przekład niemieckich przymiotników złożonych na język polski na podstawie powieści Elfriede Jelinek*, [UAM, WN, prom. Joanna Kubaszczyk], Poznań, 455 k. [NH-J, 23 listopada 2023].
- Kusik, Przemysław (2023), *Zastosowanie metod prawnoporównawczych w procesie tłumaczenia na przykładzie polsko-angielskiego przekładu terminologii z zakresu prawa rzeczowego*, [UW, WLS, prom. Joanna Osiejewicz], Warszawa, 352 k. [NH-J, 28 listopada 2024].
- Leszkiewicz, Bartosz (2023), *Absolutiva w greckim tekście Nowego Testamentu oraz jego przekładzie łacińskim (Wulgata) i gockim (Biblia Wulfili)*, [UJ, WF, prom. Hubert Wolanin, Dariusz Piwowarczyk], Kraków, 529 k. [NH-J, 13 grudnia 2023].

- Łoboda, Krzysztof (2023), *Kompetencje techniczne tłumacza w praktyce i dydaktyce przekładu tekstów specjalistycznych*, [UJ, WF, prom. Elżbieta Tabakowska], Kraków, 282 k. [NH-J, 13 grudnia 2023].
- Malina, Dorota (2023), *Punkt widzenia w książkach dla dzieci i w ich przekładach – podejście kognitywne*, [UJ, WF, prom. Elżbieta Tabakowska], Kraków, 193 k. [NH-J, 13 grudnia 2023].
- Migodzińska, Maria (2023), *Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit ins Deutsche von Klangfiguren in Kindergedichten von Julian Tuwim = Problem (nie)przetłumaczalności na język niemiecki figur brzmieniowych w wierszach Juliana Tuwima dla dzieci*, [UŁ, WF, prom. Jacek Makowski, Łukasz Płęs], Łódź, 258 k. [NH-J, 30 czerwca 2023].
- Mirek, Joanna (2023), *Self-repairs in Simultaneous Interpreting: A Study into Repair Mechanisms of Trainee Interpreters = Autopoprawki w tłumaczeniu symultanicznym. Analiza mechanizmów naprawczych studentów tłumaczenia ustnego*, [KUL, WNH, prom. Konrad Klimkowski], Lublin, 346 k. (t. 1) + 330 k. (t. 2) [NH-J, 16 listopada 2023].
- Misiewicz-Karpińska, Katarzyna (2023), *Przekłady włoskiej poezji współczesnej w Polsce po 1989 r.*, [UW, WN, prom. Hanna Serkowska], Warszawa, 414 k. [NH-L, 6 marca 2023].
- Mytyk, Iwona (2023), *Humor w dialogach komedii Leonida Gajdaja odzwierciedlony w polskich tłumaczeniach. Analiza lingwistyczno-kulturowa*, [UKEN, WNH, prom. Lesława Korenowska], Kraków, 249 k. [NH-J, 4 lipca 2024].
- Niewiadoma, Elżbieta (2023), *The Webcomic Dimension for Our Millennial Space: Translation Queries in the Context of Theoretical Investigation*, [UW, WN, prom. Barry Keane], Warszawa, 308 k. [NH-L, 8 maja 2023].
- Nowakowski, Artur (2023), *Quality Optimization Methods in Neural Machine Translation Systems = Metody optymalizacji jakości w neuronowych systemach tłumaczenia maszynowego*, [UAM, WMiI, prom. Krzysztof Jassem, Maciej Lison], Poznań, [8], 85 k. [NŚiP-I, sztuczna inteligencja, 24 października 2023].
- Olejniczak, Jędrzej (2023), *Interlingual Interference in English-Polish Literary Translations. Corpus-based Study of Literary Translator's Style*, [UWr, WF, prom. Michał Garcarz], Wrocław, 224 k. [NH-J, 24 października 2023].
- Olkiewicz, Filip (2023), *Uproszczenie w przekładzie filozoficznym. Korpusowe badanie porównawcze tekstów Panajotisa Kondylisa w językach niemieckim i nowogreckim oraz ich przekładów*, [UMK, WH, prom. Lech Zieliński], Toruń, 247 k. [NH-J, 13 lutego 2024].

- Pifko-Wadowska, Anna (2023), *Dante po polsku. Niepublikowane przekłady Boskiej Komedii z XIX i początku XX wieku*, [UJ, WF, prom. Jadwiga Miszańska], Kraków, 311 k. [NH-L, 22 listopada 2023].
- Rubik, Tadeusz (2023), *Biblia Wujka, Rabba i Grodzickiego. Historia jezuickiego przekładu (ok. 1579-1599) w kontekście kulturowym epoki*, [UW, WAL, prom. Alina Nowicka-Jeżowa, Izabela Winiarska-Górska], Warszawa, 633 k. [NH-L, 24 czerwca 2024].
- Shcherbau, Raman (2023), *Переводы современной белорусской литературы с 1991 г. на польский язык: Владимир Орлов* [Pereklady sovremennoj belorusskoj literatury s 1991 g. na pol'skij Źyk: Vladimir Orlov] = *Przekład współczesnej literatury białoruskiej od roku 1991 na język polski: Uladzimir Arlou*, [UG, WF, prom. Zoja Nowożenowa], Gdańsk, 161 k. [NH-J, 7 grudnia 2023].
- Siwek, Karolina (2023), *Przekład literacki na ziemiach polskich w latach 1797-1939. Społeczno-kulturowe uwarunkowania pracy tłumaczy (Hamleta i Fausta)*, [UJD, SD, prom. Anna Majkiewicz], Częstochowa, 349 k. [NH-L, 26 kwietnia 2024].
- Sochacki, Damian (2023), *Gramatyczny model analizy tekstu w praktyce tłumaczeniowej Hieronima ze Strydonu* [UJ, WF, prom. Kazimierz Korus], Kraków, 123 k. [NH-L, 20 grudnia 2023].
- Sowański, Marcin (2023), *Multilingual Machine Translation System for Dialogue Agents = Wielojęzyczny system tłumaczenia maszynowego dla agentów dialogowych*, [PW, WEiTl, prom. Artur Janicki], Warszawa, 99 k. [NIT-ITiT, 16 kwietnia 2024].
- Starky, Thomas (2023), *Kartografia międzyperyferyjna. Transfery literackie i rola centrum w zapośredniczonych tłumaczeniach małych form prozatorskich Henryka Sienkiewicza autorstwa Zhou Zuorena i Lu Xuna*, [UW, SDNH, prom. Żaneta Nalewajk-Turecka, Małgorzata Religa], Warszawa, 225 k. [NH-L, 24 czerwca 2024].
- Szymański, Jakub (2023), *Las paremias de la comida y la bebida en español y polaco = Paremie z zakresu jedzenia i picia w językach hiszpańskim i polskim*, [UŁ, WF, prom. Antonio María López González], Łódź, 362 k. [NH-J, 27 listopada 2023].
- Urbańczyk, Ewa (2023), *Lenguaje jurídico de las sentencias judiciales españolas. Análisis del uso (no)normativo de la forma del gerundio y problemática de su traducción al polaco = Język prawniczy hiszpańskich wyroków sądowych. Analiza (nie)poprawnego użycia formy gerundio i problematyka jej przekładu na język polski*, [UW, WN, prom. Edyta Waluch-de la Torre], Warszawa, 399 k. [NH-J, 26 października 2023].
- Walczak, Helena (2023), *Nazwy własne jako elementy kulturowe w wybranych utworach prozatorskich Güntera Grassa i Siegfrieda Lenza i ich polskich przekładach*, [UG, WF, prom. Andrzej Kątny], Gdańsk, 173 k. [NH-J, 7 grudnia 2023].

- Zekić, Monika Aleksandra (2023), *Nazwy własne w powieści „Prawiek i inne czasy” Olgi Tokarczuk oraz ich przekład na język serbski i angielski*, [UG, WF, prom. Krystyna Szczęśniak], Gdańsk, 285 k. [NH-J, 15 marca 2024].
- Zhao, Weiting (2023), *Recepcja twórczości Czesława Miłosza w Chinach*, [UŚ, WH, prom. Romuald Cudak], Katowice, 244 k. [NH-L, 23 stycznia 2024].
- Žejmo, Jewgienija (2023), *Особенности употребления префиксальных глаголов в учебных переводах как отражение расхождений между славянскими языками (на примере русского и польского языков)* [*Osobennosti upotrebleniâ prefiksál'nyh glagolov v učebnyh perevodah kak otryaženie rashoždenij meždu slavjánskimi ázykami (na primere russkogo i pol'skogo ázykov)*] = *Specyfika użycia czasowników prefiksalnych w tłumaczeniach dydaktycznych jako odzwierciedlenie zgodności między językami słowiańskimi (na przykładzie języka rosyjskiego i polskiego)*, [UW, WLS, prom. Dorota Urbanek], Warszawa, 471 k. [NH-J, 30 marca 2023].

2024

- Boczarski, Przemysław (2024), *Remote community interpreting – perception and challenges* = *Zdalne tłumaczenia środowiskowe – percepcja i wyzwania*, [UŁ, WF, prom. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk], Łódź, 222 k. [NH-J, 7 marca 2025].
- Bryzek, Szymon (2024), *Meliczne i kulturowe aspekty tłumaczenia (na materiale przekładów utworów Władimira Wysockiego autorstwa Macieja Maleńczuka)*, [UŚ, WH, prom. Jolanta Lubocha-Kruglik, Ewa Kapela], Sosnowiec, 413 k. [NH-J, 19 listopada 2024].
- Dybiec, Anna (2024), *Polskie przekłady opowieści wigilijnych Charlesa Dickensa (ze szczególnym uwzględnieniem emocji w tłumaczeniu literackim)*, [UKEN, WNH, prom. Aleksandra Budrewicz, Małgorzata Brożyna-Reczko], Kraków, 333 k. [NH-J, 19 grudnia 2024].
- Górnik, Michał (2024), *Respeaking międzyjęzykowy w obliczu zmian i nowych trendów w przekładzie ustnym (z uwzględnieniem zagadnienia dostępności)*, [UW, WLS / Universiteit Antwerpen, prom. Małgorzata Tryuk, Anna Jankowska, Wojciech Figiel], Warszawa-Antwerpia, 605 k. [NH-J, 24 kwietnia 2025].
- Holewik, Katarzyna (2024), *The public service interpreter's role(s) in Poland: the expectations of service providers, minority language speakers and trainee interpreters*, [UŚ, WH, prom. Andrzej Łyda], Katowice, 372 k. [NH-J, 17 grudnia 2024].
- Jamka, Anna (2024), *La visión lingüística de MUERTE en la traducción: las traducciones polacas de la poesía de Federico García Lorca*, [UW, WLS, prom. Małgorzata Gaszyńska-Magiera], Warszawa, 369 k. [NH-J, 27 lutego 2025].

- Kasper, Magdalena (2024), *Literatura katalońska w Polsce – obecność, krytyka, recepcja*, [UJ, WP, prom. Anna Sawicka], Kraków, 239 k. [NH-L, 18 grudnia 2024].
- Kitlasz, Alicja (2024), *Shakespeare on the edges: translating the Bard in the multicultural space of the 19th-century Polish Borderlands. Placyd Jankowski (1810-1872): a case study = Dziewiętnastowieczne przekłady Szekspira w wielokulturowej przestrzeni polskich Kresów. Studium przypadku Placyda Jankowskiego (1810-1872)*, [UW, WN, prom. Anna Cetera-Włodarczyk], Warszawa, 252 k. [NH-L, 16 grudnia 2024].
- Koloğlu, Małgorzata (2024), *Język prawa tureckiego na podstawie wybranych zagadnień prawa karnego w przekładzie na język polski*, [UAM, WN, Instytut Orientalistyki, prom. Henryk Jankowski], Poznań, 203 k. [NH-J, 10 października 2024].
- Kowalewska, Joanna (2024), *L'esprit gaulois et la lettre des fabliaux: étude de stratégies de traduction de l'humour populaire français du Moyen Âge = Esprit gaulois i litera fabliaux: studium strategii tłumaczeń humoru w średniowiecznej literaturze popularnej*, [UG, WF, prom. Gilles Quentel], Gdańsk, 385 k. [NH-J, 19 grudnia 2024].
- Łapiński, Paweł (2024), *Argonauci i niziołki. Polska literatura w przekładzie na język francuski w latach 2004-2018*, [UG, WF, prom. Tomasz Swoboda, Michał Obczyński], Gdańsk, 342 k. [NH-L, 19 grudnia 2024].
- Maślanka, Anna (2024), *Literatura czeska wydawana w Polsce w latach 1993-2019 w świetle teorii Pierre'a Bourdieu*, [UKEN, WNH, prom. Grzegorz Nieć, Jiří Trávniček], Kraków, [4], 327 k. [NH-L, 26 czerwca 2025].
- Mężyk, Judyta (2024), *Pragmatemes in Audiovisual Translation in English-French-Polish Language Pairs*, [UŚ, WH / Université Paris-Est Créteil, prom. Andrzej Łyda, Lucie Gournay], Katowice-Paryż, 327 k. [NH-J, 21 maja 2024].
- Młynarczyk, Irmína (2024), *(D)opowiedziane przestrzenie. Polska i skandynawska literatura dla dzieci i młodzieży wydana po 1989 roku*, [UJD, WH, prom. Anna Majkiewicz, Helena Garczyńska], Częstochowa, 388 k. [NH-L, 16 grudnia 2024].
- Parchem, Wojciech (2024), *Towards a participation theory. Explorations in the theory and practice of drama and theatre translation*, [UW, WN, prom. Aniela Korzeniowska], Warszawa, 250 k. [NH-L, 16 grudnia 2024].
- Pawłowicz, Michał (2024), *A la recherche des convergences et divergences sémantiques et structurelles sur les exemples franco-polonais de la traduction spécialisée = W poszukiwaniu konwergencji i dywergencji semantycznych i strukturalnych na przykładach polsko-francuskich z tłumaczenia specjalistycznego*, [UG, WF, prom. Joanna Jereczek-Lipińska], Gdańsk, 126 k. [NH-J, 18 listopada 2024].

- Pietryga, Marcelina (2024), *The influence of translation directionality on the cognitive effort of trainee translators*, [UŚ, WF, prom. Ewa Gomul], Katowice, 238 k. [NH-J, 25 marca 2025].
- Serebrennik, Daria (2024), *Recepcja polskiej literatury dziecięcej w ZSRR (1917-1991)*, [UJD, WH, prom. Urszula Cierniak], Częstochowa, 314 k. [NH-L, 16 grudnia 2024].
- Sobesto, Joanna (2024), *Podwójny margines. Praktyki i polityki przekładu literackiego w dwudziestoleciu międzywojennym*, [UJ, WP, prom. Magdalena Heydel], Kraków, 366 k. [NH-L, 20 listopada 2024].
- Syta, Alicja (2024), *Sauron gra na konsoli. O przekładach literatury na język gier wideo na przykładzie twórczości Johna Ronalda Reuela Tolkiena*, [UP w Słupsku, IF, prom. Daniel Kalinowski, Łukasz Androsiuk], Słupsk, 258 k. [NH-L, 21 listopada 2024].
- Wakulik, Karolina (2024), *Idiolekt tłumacza dialogisty w polskim, rosyjskim i bułgarskim dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych*, [KUL, WNH, prom. Maria Mocarz-Kleindienst], Lublin, 180 k. [NH-J, 10 kwietnia 2025].
- Wojciechowska-Pieszek, Anna (2024), *Kompetencje amatorskich tłumaczy audio-wizualnych na przykładzie polskich grup fandubbingowych*, [UJ, WF, prom. Zofia Berdychowska, Joanna Janicka], Kraków, 254 k. + załącznik 238 k. [NH-J, 14 maja 2025].
- Zbądzki, Jakub (2024), *Łacińskie przekłady Batrachomyomachii*, [UWr, WF, prom. Emilia Żybert-Pruchnicka, Jacek Sokolski], Wrocław, 283 k. [NH-L, 29 kwietnia 2025].
- Żak, Jan (2024), *Biblia warszawska w tradycji polskiego edytorstwa biblijnego*, [PWT, prom. Rajmund Pietkiewicz], Wrocław, 268 k. [NT, 18 marca 2025].

Wykaz niepublikowanych rozpraw doktorskich (1874-2010). Addenda

1975

- Piowarska, Danuta (1975), *Literatura romantyzmu rosyjskiego w Polsce w latach 1822-1863*, [UJ, prom. Ryszard Łużny], Kraków, 243 k. [NH-L, 25 września 1975].
- Żeberek, Teresa (1975), *Rosyjskie połączenia przyimka u z dopełniaczem i ich polskie odpowiedniki (na podstawie przekładów literatury pięknej)*, [WSP w Krakowie, WH, prom. Halina Safarewiczowa], Kraków, 190 k. [NH-J, 27 czerwca 1975].

1976

Nowakowska-Kempna, Iwona (1976), *Współczesna transpozycja nazw własnych z języka polskiego na języki południowosłowiańskie*, [UŚ, WF, prom. Władysław Lubaś], Katowice, 299 k. [NH-J, 26 lutego 1977].

1978

Kuś, Barbara (1978), *Poezja rosyjska w polskim życiu literackim w latach 1864-1914*, [UJ, WF, prom. Ryszard Łużny], Kraków, 195 k. [NH-L, 20 marca 1978].

Salwa, Piotr (1978), *Le „Décaméron” et son adaptation française (A. Vérard, 1485) – étude des mentalités*, [UW, WN, prom. Krystyna Kasprzyk], Warszawa, 173 k. [NH-L, 21 listopada 1978].

1979

Bałuk, Teresa (1979), *„De optimo senatore” Wawrzyńca Goślickiego i jego oddziaływanie w Anglii*, [UJ, IFP, prom. Tadeusz Ulewicz], Kraków, 327 k. [NH-L, 29 czerwca 1979].

Pleciński, Jacek (1979), *Quelques types de relations sémantiques dans les lexiques français et polonais. Essai d'une confrontation*, [UAM, WF, prom. Stanisław Gniadek], Poznań, 216 k. [NH-J, 27 marca 1980].

Roguska, Alina (1989), *Recepcja twórczości Anny Seghers w Polsce*, [UŁ, WF, prom. Eugeniusz Klin], Łódź, 218 k. [NH-L, 30 maja 1980].

Sabik, Kazimierz (1979), *Recepcja prozy hiszpańskiej w Polsce w latach 1781-1918*, [UW, prom. Krzysztof Żaboklicki], Warszawa, 404 k. [NH-L, 15 stycznia 1980].

1980

Ostaszewicz, Marek (1980), *Tragedia Woltera w Polsce (1747-1939)*, [UW, WN, prom. Ewa Rządowska], Warszawa, 404 k. [NH-L, 14 kwietnia 1981].

1981

Gilewski, Wojciech (1981), *Psycholingwistyczne aspekty procesu tłumaczenia*, [UW, WRiLS, prom. Franciszek Grucza], Warszawa, 170 k. [NH-J, 19 maja 1981].

1982

- Kozłowska, Zofia (1982), *Translatoryczne aspekty konstrukcji biernych w tekstach naukowych (na materiale języka rosyjskiego i polskiego)*, [UW, WRiLS, prom. Franciszek Grucza], Warszawa, 266 k. [NH-J, 14 grudnia 1982].
- Marchwiński, Adam (1982), *Techniki translatoryczne w glottodydaktyce a nauczanie tłumaczenia*, [UW, WRiLS, prom. Barbara Kielar], Warszawa, 118 k. [NH-J, 8 czerwca 1982].
- Żurowska, Joanna (1982), *Polska recepcja Pawła Valéry w latach 1923-1939*, [UW, WN, prom. Maciej Żurowski], Warszawa, 281 k. [NH-L, 29 czerwca 1982].

1983

- Janiec, Waldemar (1984), „*Przypadki Telemacha*” François Fénelona w Polsce XVIII wieku, [UW, WN, prom. Ewa Rzakowska], Warszawa, 287 k. [NH-L, 26 czerwca 1984].

1985

- Borkowska, Hanna (1985), *Recepcja twórczości Gabriela D'Annunzio w Polsce*, [UW, WN, prom. Krzysztof Żaboklicki], Warszawa, 450 k., [NH-L, 14 stycznia 1986].
- Hejno, Eugeniusz (1985), *Le subjonctif dans la relative. Essai de confrontation franco-polonaise*, [UJ, WF, prom. Urszula Dąmbaska-Prokop], Kraków, VII, 167 k. [NH-J, 24 października 1985].

1986

- Głębicka, Ewa (1986), *Łacińskojęzyczna twórczość Franciszka Dionizego Książnina*, [UW, WP, prom. Jerzy Axer], Warszawa, 611 k. [NH-L, 1 lipca 1986].
- Tomaszkiewicz, Teresa (1986), *Étude comparative de quelques indices du concept d'énonciation en français et en polonais = Studium porównawcze niektórych wskaźników pojęcia wypowiedzenia w językach francuskim i polskim*, [UW, prom. Krzysztof Bogacki], Warszawa, 343 k. [NH-J, 24 czerwca 1986].

1987

Tylusińska-Kowalska, Anna (1987), *Recepcja włoskiej literatury romantycznej na ziemiach polskich w latach 1823-1863*, [UW, WN, prom. Joanna Ugniewska-Dobrzańska], Warszawa, 423 k. [NH-L, 14 kwietnia 1987].

1989

Wüthrich-Sarnowska, Maria (1989), *Bhagawadgita. Zarys monograficzny*, [UG, WH, prom. Jan Tuczyński], Gdańsk, [6], 271 k. [NH-L, 17 maja 1990].

ABSTRAKT

Niniejsza publikacja, przygotowana jako kontynuacja pierwszej części cyklu, prezentuje dorobek badań nad przekładem utrwalony w postaci niepublikowanych rozpraw doktorskich przedstawionych do obrony w polskich uczelniach i instytucjach naukowych w latach 2011-2024. Opracowanie ma charakter dokumentacyjno-analityczny: z jednej strony porządkuje korpus 398 dysertacji, z drugiej – podejmuje próbę rekonstrukcji współczesnej mapy dyscypliny na podstawie analizy słów kluczowych przypisanych do prac. Zestawienie z perspektywą diachroniczną wskazuje na wyraźne zagęszczenie dorobku w ostatnich kilkunastu latach, co można interpretować jako przejaw stabilizacji i dojrzałości dyscypliny. Wizualizacja sieci pojęć w środowisku VOSviewer ujawnia współistnienie trwałego rdzenia filologicznego z rosnącą interdyscyplinarnością, obejmującą m.in. przekład specjalistyczny, przekład audiowizualny i dostępność, zwrot ku tłumaczo- wi oraz technologie i badania empiryczne.

SŁOWA KLUCZOWE: przekładoznawstwo, Polska, historiografia, bibliografia, rozprawy doktorskie, VOSviewer

ABSTRACT**From Polish Translation and Interpreting Studies: Unpublished Doctoral Theses (2011-2024)**

This study, conceived as a continuation of the first part of the series, presents the body of research on translation as documented in unpublished doctoral dissertations submitted for defense at Polish universities and research institutions between 2011 and 2024. The contribution is both

documentary and analytical: it systematises a corpus of 398 PhD theses and, simultaneously, proposes an outline of the contemporary disciplinary landscape by means of a synthetic keyword-based mapping. A diachronic comparison points to a clear intensification of output in the most recent period, which may be interpreted as a sign of consolidation and disciplinary maturity. The keyword network visualised in VOSviewer reveals the persistence of a philological core alongside a growing interdisciplinary expansion, including specialised translation, audiovisual translation and accessibility, Translator Studies, as well as technology-related and empirically oriented process research.

KEYWORDS: translation and interpreting studies, Poland, historiography, bibliography, PhD dissertations, VOSviewer